

[Malay games]

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/q4wtpwpxp>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

67401

Malay Games

About 6000 words Romanized Malay

+ 6000 Arabic characters (probably the same - to be checked)

+ 2500 English.

With recording, but I think partly
published already in J. Anthropological
Institute.

W. L. Molg. A.

Yang di hormat Tuan Besar.

Ini tak permainan
yang sudah sahya tuliskan
ada 13 jenis sahya adanya.

Hamba yang lina

M. Jaafar

2. 4. 84

Yang di hormat Tuan.

ini ada tiga jenis lagi permainan
sahya tambahkan, tetapi
permainan yang ada tersurat
di dalam ini, tiadalah orang
yang tahu, bukannya
permainan disini.

S. 1185. M.

ماين ميجر عجب
jing جینگ
âkik اوكيك
lichik ليحيق
kehek كيهيق
kûdu كودو
mekûda مكودا
kechik كحيق

Yang di hormat Tuan Besar.
 Ini tak permainan
 yang sudah saya tuliskan
 ada 13 jenis saya adanya.

Hambanya yang lina

Majapahar

2. 4. 84

~~چقچق کندیوچ chok-chok kending~~

~~فرمایند بودق کتق کتق تعلق تومیه~~

~~لا ونر کایغ لا یغ تعلق بلا کتق کتق~~

~~د تعلق کتق کتق~~

× ماین هایم ×

× ماین هاغوس ×
 chang-chang siku siku

× ماین چقچق سیکو رمیا ×

ماین کاتق (کاید)

ماین سودق

× ماین معجز عجب ×

× جیق ×
 jing

× اولیق ×
 ukik

× لیچیق ×
 lichik

× کیچیق ×
 kichik

× کودو ×
 kudu

× مکودا ×
 mekuda

× کچیق ×
 kichik

Games in Perak.

1. Name 1st stage Porok (to kick in a certain manner)
2nd stage Simpang (to toss).

1st stage A. and B. play this game as follows. —

A small "tee" similar to that used in golf is made; which is the object, at which the pieces of cocoanut, used in this game, are aimed. A friend takes A. & B's shells, places them together and throws them up in the air. Whoever's piece falls on the concave side plays first. Let A. be the winner of the toss.

A. takes his station about 30 feet distant from the "tee" & places his shell on the ground behind him. He stands sideways to the "tee" and with his right foot, behind him, gives a side kick at his shell, sending it towards the "tee". When the shell

2nd stage stops, he is allowed two more kicks. Should he succeed in striking the "tee" in the above manner, he returns to his starting point & taking up the cocoanut shell in his hand, tosses it at the "tee". If the shell falls on its concave side, he lifts it and drops it on the "tee" and scores one game. But should the piece, after the toss, fall on the convex side A. is "halau" i.e. out of the game, and B. commences.

2. Name. Main Gasing (spin tops)

A. and B. wind a long string round their respective tops. A. jerks away his top, retaining the string, thereby setting the top spinning. B. follows and tries to knock

At top of the ring, leaving his own
spinning.

3. Name. Main Jating. Footracing:

4. Name. Main. Mënyëlam. ✓

A. & B. dive into the river, to see
who can stay the longest under water

5. Name. Main tutup maka. ✓

A mark is made on the ground and
A. & B.'s eyes are blindfolded. They
then walk to the mark & put a stick
into the ground as near the mark
as possible

6. Main Goli.

A. & B. squat on the ground. They
have a small stone or marble, & placing
it on the fore finger, they jerk the
stone into a small hole. Three or
three jerks allowed; whoever succeeds
in "holing" the marble, in the
three jerks is the winner.

7. Main Pa-pa-lang. ✓

A child's game. 20 or 30 children
stand in a circle. They commence
to chaunt "Pa-pa-palang he-buntut-
buntut" and move round slowly to
the music.

8. Name. Main papanchat dan silat ✓

a sort of mock war dance. very com-
monly danced at their "Khanduri"

Papanchat is danced with a good
deal of springing about; and silat
only striding and whirling quickly
round are practised.

9. Main dabus.

Long ago, so a Malay legend goes, the country was invaded by a powerful enemy. But one of their ~~old~~ ancestors took pity on them & assuming the form of a warrior, fought against the invader. and although ^{im}-mortal was killed over and over again greatly to the astonishment of the enemy, who eventually grew tired of slaying the immortal being and retired. In his honor, at their great feasts, the young men take pieces of iron, shaped like skewers, and ornamented at the head with bells, & pierce their arms and legs, putting warm oil over the wounds when finished. The brave young man, there-upon calls upon a companion to follow suit which if he refuses, is looked upon as a coward and the above mentioned ancestor will have nothing to say to him hereafter.

✓ 10 Main Pimping.

A game with money resembling the English game "odd man's out". A lot of money is shuffled about. A chooses to be represented by "heads" and B by "tails" or as the Malays say "bunga". Whoever obtains most heads or tails, after the coins have been thrown on the ground, wins.

The games with coins are numerous but resemble those practised in England.

✓ 11. Main ronggong.

A young couple (the most handsome

in the place) are chosen and standing between two rows of spectators, dance a "fandango", the fair one showing off her charms and gracefulness to the best of her ability.

- 12 Sepak Raga. This game is universally known and needs no explanation.

Mâin "Silang Seli"

Mâin bi' âmpoh orang atau lebih (tiada bûlûs ganjil)
misal nya, kalau mâin bi' âmpoh.

dua orang kepala dan dua orang menjadi anak.
undunya itu, di diikannya kedua anak itu
bi' pegang tangan, maka kedua kapala itu
mufakat, harang siapa yang akan memilih
anak itu. Setelah tetapkan, masuklah si
orang kapala itu di antara tangan anak itu,
dengan mengata belah, maka kedua anak
itupun melepaskan kan lah tangan nya, lalu
di pilih lah oleh kapala itu, yang mana anak
di sukai nya.

maka pihak yang memilih itu, duduk lah
bi' hadap muka dengan melumurkan kaki
ka'kua' nya dan bi' tumpukan tapak dengan
kâwannya, sebagai mengangkang (kalau
bi' mâin lebih, duduk lah bi' deket bi' hadapan
bagi nya juga, tetapi jarakan sedikit di antara
nya itu, sekira' dapat si'rang bi' diri)

Setelah itu pihak yang lain itu melangkahi
dengan setelah kaki ka'tengah kangkang yang
duduk itu, dan setelah kaki nya lagi itu melangkahi
ka' setelah hadapan (dimikianlah sampai beberapa
kangkang yang ada itu dengan selangkahi sahaja,
kalau bi' mâin lebih) dan bi' belah' lah ia melangkahi
itu dengan diikut' kan oleh anak' nya
seperti langkah ibunya itu, serta bi' menyanyi

Tiap² selangkah, sapatah nyanyi. Tetapi
 mahu lah di jaganya baik, supaya jangan ter sentuh
 sedikit jin pun kaki nya dengan kaki orang yang
 terkangkang itu, jikalau tersentuh mautlah namanya.
 dialah pula orang-orang duduk ter kangkang.

Demikian nyanyi nya tiap selangkah?

Umpamanya kangkang?

1 { kata ibu, sirih, pinang, sirih, pinang (sa'be'apa ada kangkang, bagitulah
 jawab anak, tembakan, jambu, juga di katanya, dan anak nya
 mengikut demikian juga)

apabila lepaslah ia ka'belah, bei batak lah pula

melangkah dengan mengata, demikian juga.

Setelah sampai ka tempat be'diri dahulu itu, di midaka pula
 melangkah dengan mengata demikian ini pula

2 { kata ibu, asam, garam } buah seperti langkah yang
 jawab anak, kunyit, lada } dahulu juga, dan batak

di mulai pula melangkah dengan mengata

demikian ini pula

3 { kata ibu, mak senduk, mak bahu. } " " "
 jawab anak, ambil senduk, pikul di bahu. }

melangkah lagi, " " "

4 { " " , Irin, Irut
 " " " " }

Setelah selesai melangkah 4 kali batak itu.
 maka di buat pula melompat katak, yaitu be'diri
 betul, merapatkan kedua kaki, melompatlah dua kaki
 dengan sakali lompat, seperti kalakian melangkah juga,
 sambil mengata, lompat, katak } dan berbata
 kata anak pun " " } demikian juga.

kemudian melangkah diami sahaja dan bālek
pun demikian juga. kalau berlutut sahaja
matilah.

kemudian melangkah lagi, dengan mengata,
demikian. Selang, Seli, buah seperti
anakpun begitu. " " langkah yang
lalu juga.

kemudian daripada itu, melangkah berpusing.
Mupamanya.

kalau di langkah kan kaki kanan dahulu
kadalam ~~tetap~~ langkah itu, seperti
kita menghadap ke timur, maka melangkah
selangkah lagi, di langkah kan kaki kiri
dengan berpusing menghadap ke barat,
tetapi berdiri disitu juga, sabada di pertua
katakan kaki kiri di atas kan ka tempat
berpijak ^{kaki} kanan, dan kaki kanan pun
demikian juga. demikianlah melangkah itu
diperbuat sehingga sampailah ka sebelah sana,
dan bālek ka sebelah sini pun demikian juga.

Sudah selesai ibunya, kemudian bāru anak
jula berbina, demikian.

di dalam melangkah itu sambil mengata
demikian.

tetapi melangkah ka sebelah sana. Selang, Seli
" " " Sini, Selang, ^{kamari}

Anak pun demikianlah di perbuatnya.

Setelah habis demikian, maka orang yang

didokitu mēnyusun'kan kākinya, di letakkan nya
tūmuhnya diatas ibu kākinya bē'tundeh' dan
bē' silang', maka di langkahi'lah oleh lāwanya,
lalu ka sibelah sana dengan bē'tut' susunan
kaki' itu tiba di kalangkang yang mēlangkahi' itu,
tētapi jūga tē'siatut'.

kemudian itu pula, ibu fihak yang mēlangkahi' itu jūga
berdiri sibelah kaki, dan mēhulur'kan kākinya
yang sibelah itu ka sibelah sana sambil mēlangkahi'
susunan kaki' itu. maka anak nya itu bē' pijak
sibelah kaki nya kapada kaki ibunya yang tē' hulur' itu
dan ibu nya pun mēnārek lalu tātangan anak nya itu di
lepaskan nya kotimpoh nya berdiri itu, kemudian
bertak ka sibelah sana, demikian jūga di pā'binat,
"hābis lah sēkali main".

(Kamīnangannya, mēngi'kut apa' yang di janjikan,
bē' sōrak' kah, atau bē' kūtī' kah, atau bē' āyak',
itulah adanya.

Mâin Pujang (lari)

bei mâin dia jêhak, sama banyak, barang
berapa suka.

dia nang kapala. di atur kanlah anak' itu
dengan bei pada. Siapa yang mimileh,
jêhak itulah mênjaga.

maka jêhak yang lain itu larilah bei sêmbunyi
sa kira' jânga di katahui oleh lawan nya itu.

maka jêhak yang mênjaga itu, di doh lah
pada suatu tempat yang di namakan ibu
(tempat kembeli). setelah hilang rang yang lari
itu dimata sipênjaga, bertiak lah ia, mênjaga
"Pujang". jêkalau yang lari itu belum habis bei sêmbunyi,
mênjagutlah ia mênjaga, belum, tetapi jêkalau
tiada lagi mênjagut, bharulah di chari oleh
jêhak yang mênjaga itu barang di mana di
sanganya ada lawan nya itu bei sêmbunyi.
jêkalau berjumpa di kiper nyalah, kalau
terchapei sahaja badan salah saorang yang
lari itu oleh salah saorang yang mênjaga
itu, dapattlah namanya, tetapi jêkalau pada
paksiannya, matulah di pegang kuat, sampei
terasa oleh si lari itu. maka di teriak kan
nyalah kepada kawan' nya, mênjaga, "dapat".
maka yang dapat itulah pula mênjaga.
tetapi jêkalau tiada dapat, bei kijas lah
juga sampei masing' si lari itu dapat
mênchapei tempat yang di namakan "ibu" itu.
dan dialah juga lari. adanya

Māin Saksak ikan Li mambang?

bi disilah dua orang bi hadapan, bipegang tangan
ka' dua' nya, di angkat dan di kangkangkan,
sa'kira' büléh lalu menyusup di bawahnya, imlek
di namakan orang mēngēpung⁽¹⁾ (kepungan).

maka datang lah budak⁽²⁾ bi buntut⁽³⁾, sa'orang
ibunya di hadapan, maka di kelilingi nyalah akan
orang yang mēngēpung itu dengan bi nyanyi ramai⁽⁴⁾,
demikian.

⁽¹⁾ Saksak, ikan Li mambang. ⁽²⁾ na' makan, ikan di kolam.
⁽³⁾ lagi lemak, lagi bi telur. ⁽⁴⁾ Sisek nya, gelang jemolan.
⁽⁵⁾ ku chinchang, ku chinchang. ⁽⁶⁾ ku hamburkan, ku hamburkan.
⁽⁷⁾ nēnek gargasi, panjang janggutnya. ⁽⁸⁾ habis nasi, di angkatnya.
⁽⁹⁾ orang mēngēpung, di tengah jalan. ⁽¹⁰⁾ masok Luan, masok nyanyi.

apabila tiba sahaja di nyanyi "masok Luan, masok nyanyi"
itu, masok lah ia menyusup di bawah^{tangan} tangan ka'
dua orang yang mēngēpung itu, lalu kelias ka' selilah
Luan, dan di kelilingi nya lagi, sambil bi nyanyi demie
kian juga, tiba di penghabisan nyanyi itu, masok lah juga
menyusup, demikianlah di perbuatnya sampai tegaklah
masok.

maka tetekela masok yang pēnganya itu, tiba di
anak yang ka' belahang sakali, Li pēnganya itupun
menekankan tangan nya ka' dua' ka' atas budak
itu, maka budak itupun tertahanlah, lalu menjadi
kepungan pula, bi hubung lah dengan kepungan
tadi, bipegang⁽¹⁾ tangan.

maka budak⁽²⁾ yang lain itu bi nyanyilah juga

bi keliling⁽³⁾

bei keliling & seperti yang telah lalu itu juga, dan tiba
di akhis nyanyi itu, menyusup juga, sampai
tiga kali susup di tekannya seorang yang
ka'belakang sekali oleh si pengempang itu,
lalu menjadilah pengempang pula, bei tambah³,
demikianlah di per bunt, sampai tinggal bei dua
orang sahaja, bei nyanyilah juga ia, bei keliling
dan masuk menyusup juga sampai tiga kali, di
tekannya yang di belakang itu oleh pengempang,
tē tahanlah ia, dan ibunya langsung keluar,
maka yang tē tahan di akhis inilah menjadi ayam³,
diduduklah ia di tengah kepungan itu.

Maka ibu itu bei tanyalah bei keliling³,
demikian ~~itu~~.

di naikan nya sebelah lututnya di atas tangan
yang bei pingang itu, katanya, Tangga apa ini,
jawab, Tangga langkemi,
tanya, Langkemi apa
jawab, Bunga merak, bunga keahapi.

Sudah habis bei keliling di naikinya tiap tangga itu
dengan bei tanya ~~satu~~ satu demikian.

maka balik pula ia bei tanya kepada yang pertama.

katanya, Inche' & ada bei jumpa ayam sahja.

jawab, ada, sahja berak di pangut³ nya.

demikianlah di tanyanya kepada tiap orang
dan jawab pun demikian juga.

Setelah habis di tanyanya itu, bei katalah ia,
aku nak minchari ayam³ ku, lalu masuklah ia

Ka'tengah & kepungas itur, mêngéjar ayam yang ada di
tengah itur, maka ayam pun lari keluar, demikianlah
bei kejar & ketuar masuk sampai penuh, baik dapat
baik tidak, bei héntelas main.

Mâin, "Pong" alung

Sabermula sa berapa orang yang hendak bei mâin itu (30-4)
di genggamkanlah ka'dua belah tangan masing², di
pei tunduh² kan bei susur² tegak² ^{Setudi atau lain} di selang² kan, tiada
buluh di tunduh dengan tangan sendiri.

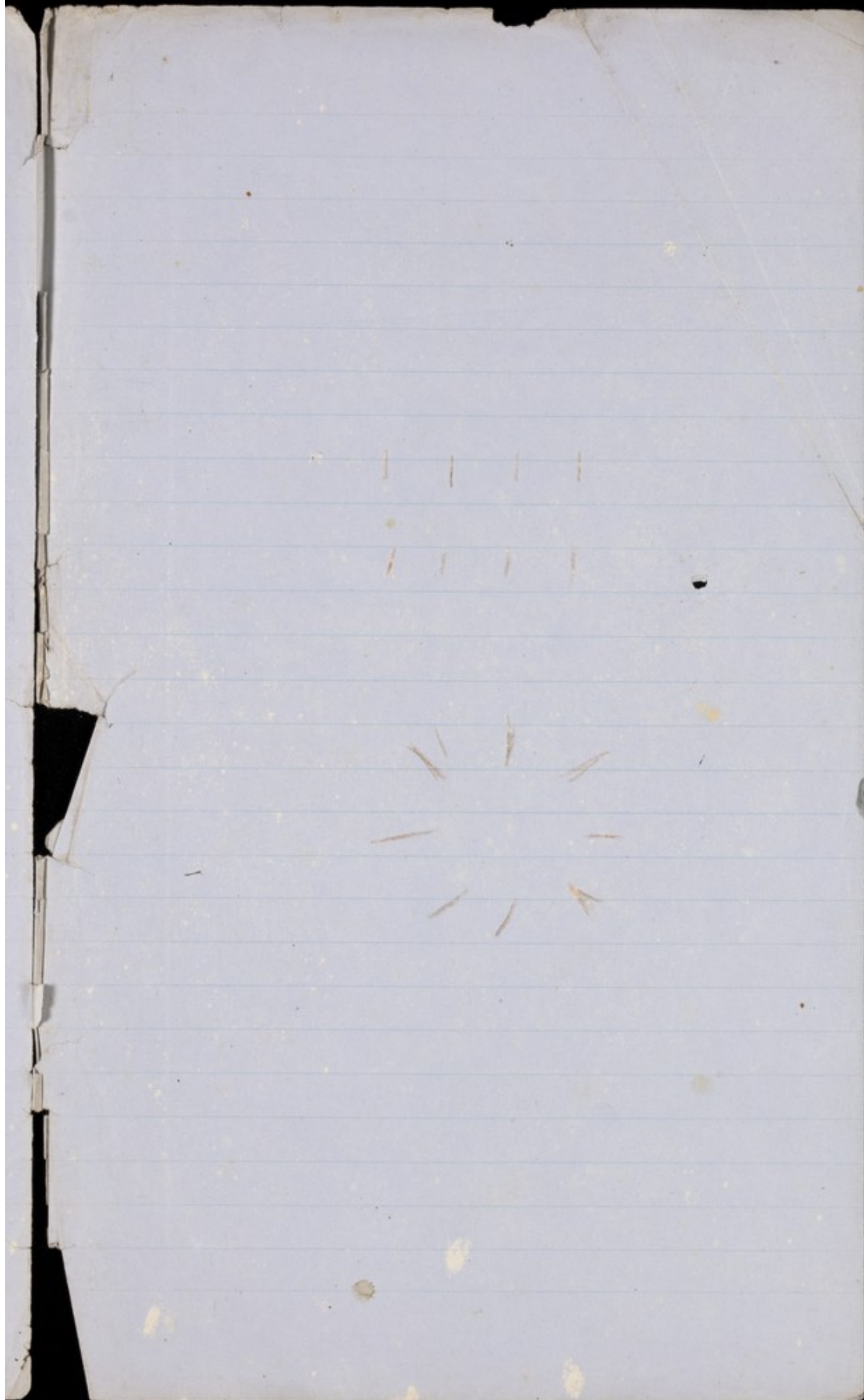
Setelah sedia, lalu di nyanyikan lah oleh saka'orang atau
pun bei sama² mengata, demekian

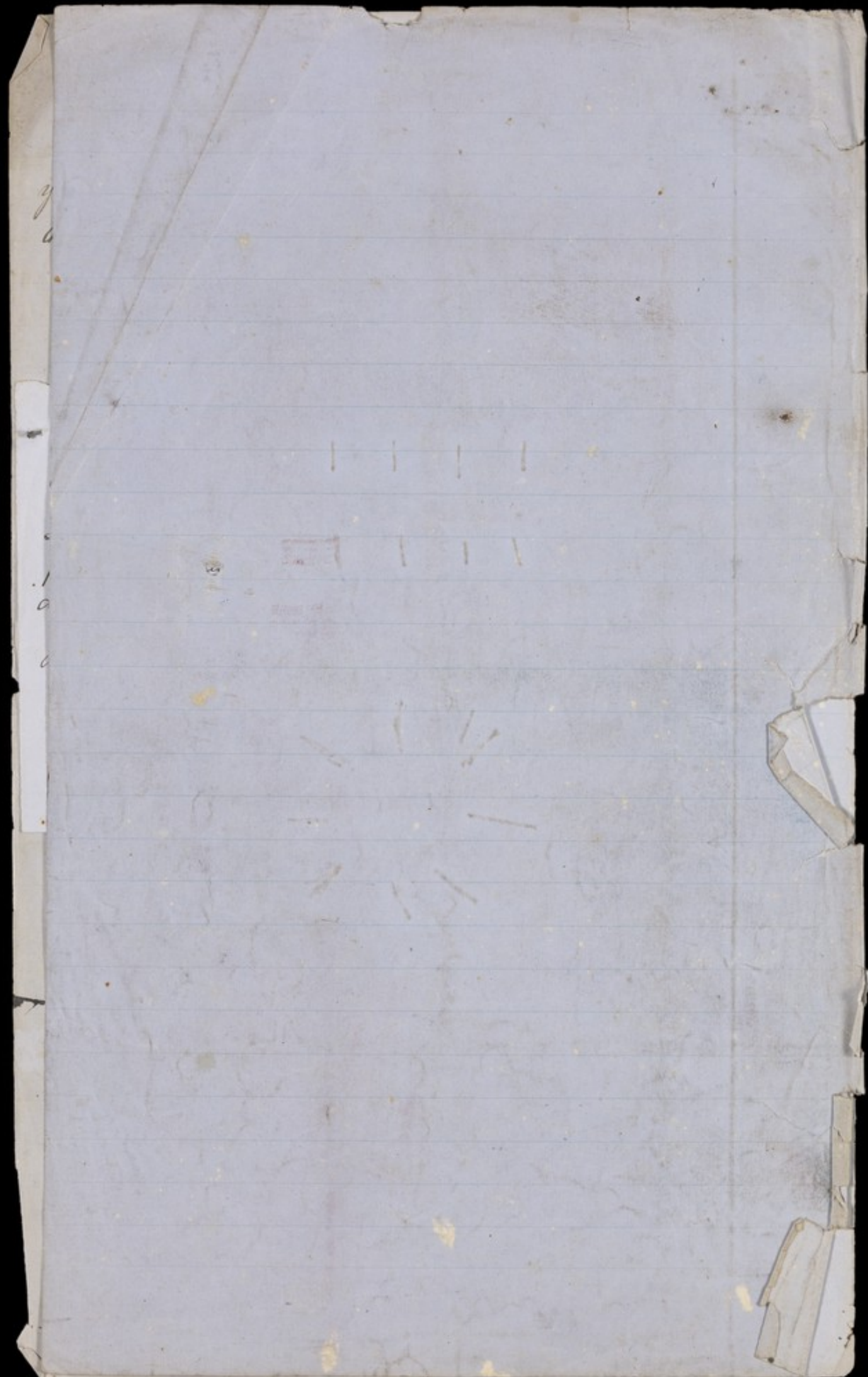
"Pong-Pong alung, gerintung rang² ~~tunga mirak~~
~~tunga kachapi~~ Katapang ka balung, bunga mirak
bunga kachapi, picchah sabiji telus, ganti
bunga metus.

maka dalam menyanyi² kan itu di pusing² kan lah sama
genggamannya yang bei susur itu. apabila sampai mengata
"picchah sabiji telus, ganti bunga metus itu, di kembang
kanlah suatu tangan yang ter ka'atas itu (tiada
di undur kan) dan di nyanyikanlah juga dengan
memasing² kan sehingga habis lah ter kembang
genggamannya itu sakalian nya.

Setelah itu bei hubunglah pula pei mainan itu
dengan di namakan "peram" pising². di nyanyikan pula
demekian. Peram pising, pising masak sabiji,
datang bari², ganggang bawo leri,
oh nenek - oh nenek, rumah na robot,
rek² rek² Ram (bias kan sama) habis main.

(Ketika bei nyanyi² peram pising itu di naik² turunkan
pula selalu akan tapak² tangan yang bei susur² itu,
dan tiba di perkataan "Ram", itu bei picchahlah tangan
itu ka'amananya.





ملکفال ایتفون حالکون انجیج ایت کونن مقامات چي ۲ دان بجا کید
مکدره کفال ایت تاریق تورن تاجن دغ تر فلو ایت کفیه نر بوکاسامقام
س دنیج دان س رنقوه کونن نوکوت ایت دکیمنع لفسی سو درج ۲
دخ بودا کفیه هابس بودن و ایت اوارک
اینبله فراتوران مابین تبیج تبوق ایت اوارک

ادفون توخی ۲ باء این فرمایت کاف ۲ بر هفوف دو ادیت کاف ۲ ایت لالو
 د کفلم جاری تاغند مرگشت. د دیر یکن ساتو داتس ساتو برکون ۲ لدر جادی بی کالوتیک
 اورنج بود ۲ ایت جادی اتم تاغند. یخ تر کفلم ساتو داتس ساتو ایت
 مکد بکاتاج کفالان د مکین ۲ توخی ۲ باء ۲ مایونج لادی فجه کبیجی فجه کمرنگف افکار
 هابس نرکتان ۲ کمرنگف ایت د فجه کمرنگف کفلم تاغند یقو باور کالای ایت تاغند کالای لالو
 دکات فول توخی ۲ باء ۲ مایونج لادی بید هابس بودی کمرنگف ایت د فجه کوات تاغند یخ
 تر کفلم ایت داتس تاغند یخ تر بو کاتادی د مکین کالای باپی کوات تاغند یخ د بو کات
 جادی ساتو داتس ساتو هابس کاتانج ۲ تاغند ایت ستم کفال ایت بر باپی فول
 د مکین داتس تاغند یقو بو کالای ایت کبیجی د اتمک ۲ د لفق کلین تاغند یقو بو ک
 ایت کتار ۲ رم ۲ فنیخ فنیخ ملق کبیجی د اتغ بو ای کور و کمرنگف باور لاری
 کور کور یاق دان د لوده کانت تاغند ۲ ایت دمن تیا د کور کن ایر یورک مکد بود ۲ ایتون
 تاریکانه تاغند مایونج ۲ دمن مکرار ایسج فاعدا بر مایونج توخی ۲ باء ۱۴ و ۱۵

ادفون تفوق طبعی این فرمایند دوا کافور ۲ دودق بربید امقادف
ساتودغن لایه شمع کبریا ^{بواپشتن دودق} ۸ گدو دودق منفوق علی تاغش ملکیع ۲ کالیه مکدین
دلا خاکن تاغش کانن یغ تربو کادر فو کفلم ایه کنائش کانن لاون مکدین دتفوق
کدو تاغش سندیرین لاون دلا خاکن کیرین کیم کیرین مکدین دتفوق کدو تاغش سندیرین
لاون دلا خاکن دغن تاغش کاووش کانن ملاوون کیرین دان کیرین ملاوون کانن (انعام
اکوتفوق فرکی این تفوق هارین) مکدین ملکیع ۲ دغن تاغش ملکیع ۴ منفوق
باهو ملکیع ۲ کالیه مکدین منفوق تورن کفنا سندیرین شمع صابین
دملکون خور دغن نیاد بر جابته تاغش کفرخ شرط یغ دهور هفکد این
بیر افلام کفخ فند فریکد کارو بر خشت

هو اجنبی حق لوبغ این بولد و مایه دمن نیکه افند لیم اورنج مکره و امیل بر دروا کالج
ختم و دلا به لوبغ دنانه تنع کدین دنت و کون تنان یعنی کلا به مایه
براف بیچی کاجوس اتوبوه کراک اعظام کورنج لوبغ بیچی مکره و دفر بوا ایه ایسی این
کیا و مچ دافند ایاله تاهوق دهور ارفون شرط تاهوق ایه 20 بیچی ایه و ملک کن
فد تا کن مانع تا کن کیر یکن دفر بوا دند بچ دتف لوبغ ایه کفاین جاعن ماسق بوا
یعد تاهوق ایه کورم لوبغ مکره لا و ن ایه تنجق ساتوب بوا و دالم باقی ایه
مک ارفون جنتیق بوا یعد تنجق ایه کفاین ملک کورم لوبغ ایه جک ک ملک بوا
یعد تنجق ایه مکره مانع و کان بول ایه جنتیق ملک کورم لوبغ ایه کفاین مکره
دبر لایه تا کن خور و انار ک جک نیا و ملک کورم لوبغ بوا یعد جنتیق کاورنغ موز
امیل تاهوق مفرغ ایه بوا تادی اتوفون بیل ک اتو توجده بیچی ملک
کورم مکره ایه الی بوا یعد جنتیق ایه تیار دافند ملک کورم لوبغ اتوفون تر کور
(ملک کور ایه جنتیق تیار بر جان ایس تا مند) ایتفون د امیل اوله لا و ن و تاهوق
خور و ک کفاین بوا ایه بار عیاف کفاین بوا ایه جنتیق ملک کورم لوبغ ایاله
مک لای تاهوق یعد و مکره دافند الی منفی

ملک چکوف خویده ایسه بره عفون بیر ارف کافق ۲ مکدره ~~مکدره~~ دستق کورک
 مفادین فخر تیع ایه کیه فخر ایسه منفوت متناک اندیرین بر دیرین مذکرت اورنج اتو
 تیغ ملک یقلا ایه ۲ لارین بر کیمو یی دیرین ملک کیه فخر ایسن برکات اچیکا کالو بلور
 تیغ لایه ۲ ایه بر کیمو یی نیاد دجوابی کالو سه بر کیمو یی نیاد جاوه دولر سفولر دواتولر
 دجوابی اچیکه ملک کیه فخر ایستفون مخجلر چاری باله ساتو ملک بره فخر اولر لارین
 اتو کورک تیغ یقلا تگکو تادی اتو اورنج کالو تیغ لارین ایه کیمو کورک تیغ اتو اورنج ایه
 دکفان ایسو ملک دیمید کالو ایه در فخر دتکف لایه دیمید کیمو کورک تیغ لارین
 مارین ایسکون دیرین کالو کیمو یی تیغ تگف ایه فخر کنا چکوف ملک اتو تگکو چک نیاد
 ایه دافه تگف ایه چوکنا تگکو اتو چکوف مات لایه دیمید کیمو یی تیغ ایه ادا

چکوف مات

12

بهر چکوف مات ایه ادو و اما جم فرتام ۲ دچکوف مات سواد بودق
 یقلا ایه تگکو کفالان کورک لایه مکدره دبو کالو مات بودق ایه دکره توده کیمو
 تیغ تگکو دجواب کالو ایه توده بتول بودق ایه فخر دچکوف متناک یقلا ایه منمخ ۲
 چک نیاد ایه توده بتول ایه چوکنا تگکو متناک

ماینن یقلا ۱ بره عفون کافق ۲ دجوابی دایم چک ساتو بودق
 دایکده متناک دشن کفوه تاشن یعنی اخوتاشن دکره تگکو کیمو تیغ بول ایه
 دافه ملک کچلر ایه کسب کمارین ملک یقلا ایه ۲ ایه معاوه داتو دکرت او کیمو ۲
 سفر کنا کون تاشن کیمو کیدش اتو بودا افو و اما جم کولان جامن دیرین
 سکت اتو جاتوه هقلا دافه ایه تگکو کورک تیغ ملک تیغ کنا تگف ایه دایکده
 فخر متناک چک نیاد ایا لایه لایه لایه ۲ منمخ ایه دیمید تگکو ادا

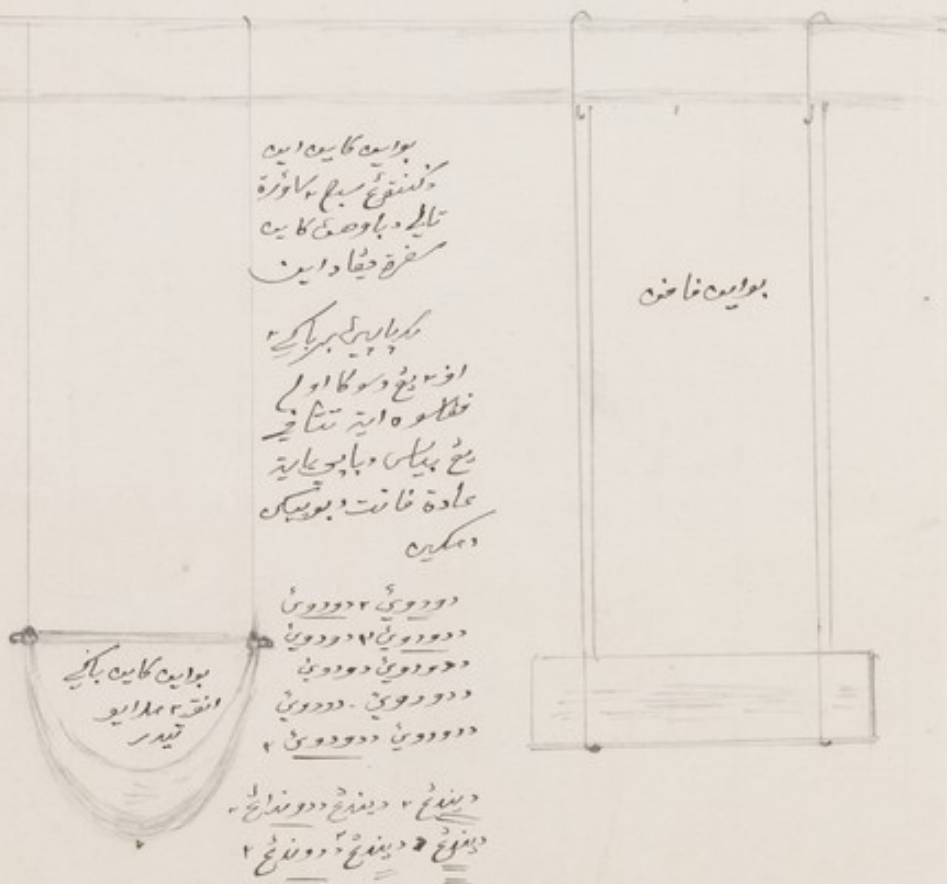
۱ اندوزی اتو اندول فاضل اتو بولین

ادفون اندول فاضل این دکنش دواتی کانتی کادو کایو دکنش سام
فنجش لالو دکنش کدو ۲۱ صجش تالی ایت دکنش ۲ صجش سلی ایت
د تار هکی کفیش فاضل دجله دالم تالی ایت دکنش کدین دودق کبراف
اوری چلو اتو کدین دایون ۲ دکنش کالی یو کفیش کتانه اتو
لین

مکد اندول اینج دایو کین انق ۲ اوله اوری ملا یو دکنش پایو کبریک
تتافی نیلا کبریک کانتی ایت پایو دکنش این اوری شجش زتام میا پی

فوج فاوره دلیما باتو	۵۵	انق ایندو شج	کایو فنجش کالی دجوار اوله این انق یقداش بولین فاضل ایت
انق کجیلش دتافو تاخن	۵۵		
شکوه جاوه نکری ساتو	۵۵		
هیلش دوات دھاتی جائن	۵۵		

دندک کادو پایو کبریک کانتی ایت بیلا دبولین فاضل ایت اینج پایو
 ایک کیکو ما نیلا ۲
 ایک کلام ما نیلوی ۲
 ادیو کایت ما نیلا ۲
 قیدو کلام ما نیلوی ۲



ادعوت فرمایند بوسه تا این کوه فرمایند کافور ۲ کاهج استع بر عهده
 بدو کافور ۲ ایت ساق در فرزند ^{بغیر نام} کیهنک تلنتیج داتع لایه بود ۲ ایت
 منعکس کن بعل ۲ تا کن دان و حوله ملحق تلنجق که لایه تا حق تا کن منع د تلنتیج ایت
 سفره فتاح ملحق کافور ۲ ایت ملحق تلنجق ایت دمن بركات " بوسه تا " ملحق
 ملنتیج تا کن ایت منیت افکار عابس کلید ملحق تلنجق ایت دمن اکر
 کاتک ^{باز فته با دمن} دافه چکوف مات " دمن د کلمه کن تا کن د تنوله دافه ساق
 تلنجق که لایه کافور ایت ملحق بود د ایت ملحق کافور متا کن اوله اور عیج فرام
 ملحق ایت ۲ ایت لاری کبوسه ملحق کافور متا کن ایت بکر که کسان سب
 صدق منعکس ^{کلمه در فرزند بوسه تا} بوسه تا ۲ ملحق بکبوسه ایت دمن خنتر لاری عیج
 دیریک کافور عیج بغیر نام ایت دمن مقات تلنجق کف ایت " ایت " د کلمه کف
 عابس منع لاری کبوسه ایت داتع کافور ایت " ایت " دافه منعکس ساق
 سواد ایام کافور متا کن فلج که دافه ساق کافور بود د ایت ~~دافه~~ دافه
 متا کن - که کف تلک لایه تیا دافه د کف سواد بود د ملحق متا کن ایت د باوا
 بر جان بر افانت تلک لایه ملحق ایت ۲ منفرد د لاک د کور متا کن ۲
 ملحق د سواد اول کافور بود د ملحق ملحق بوسه تا ایت تلنجق ایت
 مقات بوسه ایت تلنجق د بوسه ملحق ملحق بوسه تا ۲ ایت
 ملحق د کف کافور تا کن منع تلنتیج منیت ایت ادا لی



ادفون الیک این فرمایند کافر تنگی معیسم بوده کما جوس بیلاد افون بیجی
 کاجوس بر هفون دواتیک بود و بر ماین الیک این
 مکر تنگوکن دواتیک تنگی بر اف بیجی (افغان تنگی دواتیک) لالود کلوار کن
 تنگی و لیغ ایت ستر هفون د فر بوات سوات کنده یغ بولت داتس تانده
 سفره یقادر و فانی دباوم این لالود تنگوکن خادف (بایته کفادن) بر اف جاده
 یغ خانت ستر داتور کن انم بیجی کیر ایتک اورج ماین کمدین کتیک بود و
 ایت فرکی بر دیر و خادف یقادر تنگوکن تادی لالود تاهوق سوات بیجی کاجوس در تانحن
 سوات بود و منجوع بوده یقادر کلم کنده ایت اتو تاهوق سفای دکت ککنده ایت
 ادفون بیجی یقادر تاهوق در فادان ایت بیجی کاجوس جوات تانی بیجی یغ فیله
 بر اف سوات سوات و تنگی کنوزو

مکر تنگی دواتیک کنوزو کنوزو کنوزو یقادر کلم کنده ایت کنادان کلوار بوده یغ کتا
 ایت دمن کنوزو داتیک کفده یغ منو جوات کمدین لغس سوات لالود داتیک کتیک کتیک
 کفده ایت یغ دکت مکر سوات مکر دواتیک مکر تنگی
 مکر سوات ایت مکر کلوار بوده یقادر کلم کنده ایت دمن کنوزو در فادان دودو
 کنوزو ایت مکر کلوز ایت مکر مکر سوات بوده دمن کنوزو در فادان دودو
 کنوزو ایت لالود کلوار این مکر دواتیک سوات دواتیک کلوار کتیک دواتیک
 سفره تادین مکر دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک
 منفع دین دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک دواتیک
 مکر تنگی این مکر کلوار ایت بوده اتو کنوزو سواج کلوار اتو سالد سوات
 تر حنیف دواتیک کنوزو ایت مکر دواتیک کلوز کلوز در فادان کنوزو
 ایت دمن کفدن لفس سوات بود و مکر کلوار بوده ایت ادا



ادفون تاووق بوئا این دو ایدوق بیر مایین ۲ دمن بیچی گاجوس دالم موسی
امفماک شتاکن لیم بیچی کورنچ منبادی کفعل کتایه عندوق دنتوقن کیاف بیچی
عندوق تاووق دعوایه دغوبوایه ایسه ایر

ادفون ایسه ایر این دایمیل سوایه بند اینج کچیک ۲ دکنجج دالم دوا کفغان
تاغن کمدین بند ایته دکنککن کدایم سوایه تاغوق تاغن دان سوایه تاغوق تاغن ایته
دکنک کورنچ لالود منبکلیتکن کفغان ایته ملنتج لغند لالکاتن مان ایسه مان ایر
مدلاونن ایته دکاکن سوایه کفغان ایته است کسوکا نون سوایه این ایسه اتو این
ایر کالو کناشکای ایته ایاله مملای تاووق تاکن ایته



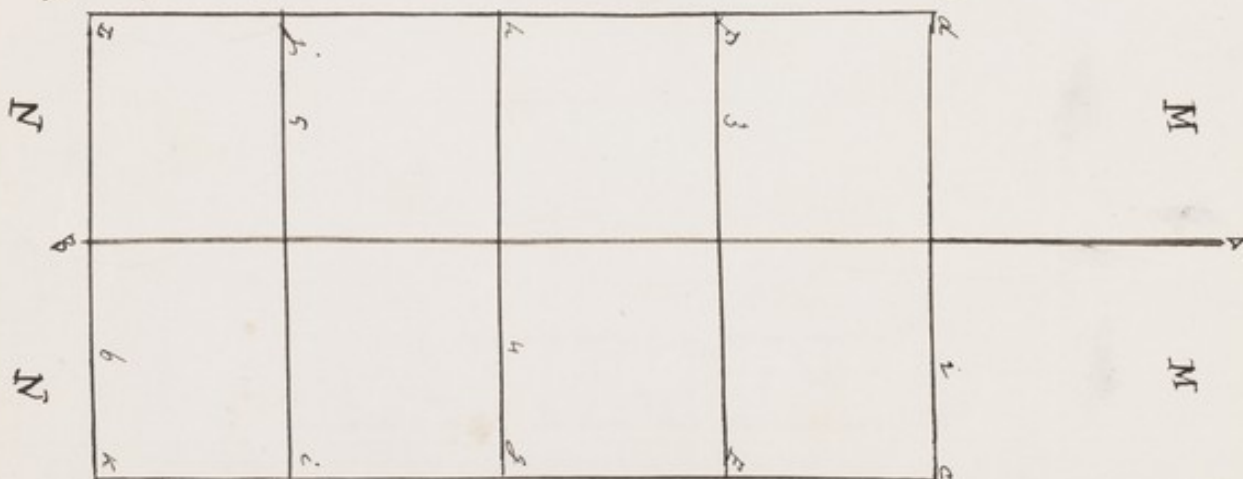
ستله تنن دتاوتل اولدیخ نام ایته کائس لنتی اتواند سولده ۲ بیچی ایته کلایله
دبره بر خجده ۲ کمرده دجاکن کلککک ایته دانثار بوایه دکت ساسو دمن لاین
کالو تمفوق کلککک ایته کوز بوایه ایته دایمیلله اولد لاونن کالو تیدوق تمفوق دجنتوق
ساق کفایه کفایه توموک ایته کالو تیدوق کنا ایتفون دایمیل اولد لاونن دان کالو
ترکموه جنتوق ایتفون دایمیل اولد لاونن مکرمان سوتج کنا دمن تیناد ساله
سوده او ایته کلایله دایمیل اولد یقوتام کمرده لاونن ایته تاووق قول بیراف
رکلف یق دواغانن ایته دغوبوایه دکنکک جوا کمرده فو بیچی اخر مایین دالم تاکن یقوتام
ایته ایاله منبادی یقوتام قول دمن تیناد دغوبوایه ایسه ایر اداک



+ ایته کالو تیناد کلکککک ایته دایمیل اولد لاونن
+ دکنکک جوا

[illegible]

سنتع تبریکانی نام باقی در بورات کندنج دتعد و جان اتقو ادنج سفره فتاد باو
ایس مافو سب ۲ دوا بلس اورنج در بواره لیم کندنج کالو فوج در بورات امفد کندنج مکدرین
ماو دتنتو کن سیاف منغکد سیاف بیغ ملخکر کارن ایس در بورات ایس ایس
سفره دوالم فرمایند تا و بونا ابه سنتع تنق سیاف بیغ منغ ایس ایس ایت
ملخکر بیغ الد منغکو - ایس کندنج فرمایند اورنج دوا بلس انم منغکو انم ملخکر



مکمل ایتہ ساتھ فیض حق اور رحیم ایتہ منفع کو کمال تاجید منفع کو باریس توفیق نماید
باریس ایتہ کمال منفع مکمل ایتہ منفع کمال ایتہ درخندند A منفع B کمال
ایتہ بول فوکل ساله و ایتہ درخند انم برع منفع ایتہ دکانات مایه مکملین بترتوگر جاکان مکمل ایتہ
مکمل ایتہ مکملین تیاد بول و ایتہ درخند باریس ایتہ کمال تافق مکملین و ایتہ درخند کورس ایتہ
باریس ایتہ تیاد مایه مکمل باریس ایتہ بر کمال درخند بکچھ

مکر اور عجب و معجزہ سے تنگ و کالہ یعنی تمام ایتہ بول ایہی مہبت اور عجب ملک ملک کالہ ایتہ
 فوکل دمن تا من جوا دروند C کیفی D حکم دملین جوا عاود بندو (تکلی فوکل ایتہ بر پیر
 داتس کالہ دملین ملک ملک کالہ ایتہ بکر کوا ای مہبت عجب ملک ملک کالہ ایتہ دروند
 ساتو اوج کلا این هتک هابیس ~~اور عجب~~ ^{سند ایتہ} ملک ملک کالہ دروند M
 کیفی کبا و تندا N

مکر تباد فوکل بر کھندو کلون کا و ن M ایتہ ملک ملک کالہ ساتو اور عجب بول ملک
 ملک کدرین ملک ملک کالہ کبالی کاتس کند عجب تندا M ایتہ دمن بر سوار توئی
 منخله قوم ایتہ کدرین کبالی کلون کا و ن M ایتہ کدرین
 ملک تدرین فوکل کالو ماتی فوکل اور عجب بر کنتیل لاین قوم منگو فوکل اینیج عاود مایین
 توئی اتو کالہ ایتہ

ادفون توی بولن ایتہ دفر بواہ کندیش بولست کفر فقا دباوه ایمن ادوایم
 فول دالم توی بولن ایتہ سواہ کندیش کچیک سواہ بولست اصفه
 مکه عاده ماینین ایمن ببر افور عیش سوا کابویم کارن کلین ملک دالم کندیش
 سوارش کھاج مشعلیل یغی باریسن کندیش ایتہ کالو دافه دفر کل سوارش غمار ماینین بوا ماینین
 ماینین ایتہ مشعلیل یغی فول کندیش ایتہ کلین بولست کالو ماینین کالو تیدق فذیل این ببر کلین
 سلاو داور سقا اول کاونر

اوستی بر بولن و عقیقه یغ
 کندیش ببر افور سوا کابویم
 ماینین کورس کھاج بول
 دفر کل کھک کھیف تاغش



کالو کاونر با بق دفر بواہ کندیش ایمن
 بسر دلم اصفه ماینین مفعکواته بول ببر کل
 کلین کورس دلواردن دالم

مفعکواته کورس
 کھاج



کاونر سدیکه دفر بواہ کندیش بکین
 ماینین مفعکواته بول ببر کل انو ببر لاری
 کلین کورس کندیش ایتہ کھاج بول دفر کل
 کھک کھیف تاغش

ادفون توتو امفیج ایته دو اورنج بیج موند و ما یمن کورنج بیکور و کورنج کانور مکر اورنج
 بیکور ایته مکر تاجن کانور ایته دمن تاجن کیرید لالود تلتنتی تافق تاجن کانور ایته مکرید دنگلم تاجن
 کانور ایته دهور کلور تلتنجوق لالود توتو اتو مبقوق ملاق کورلم تافق تاجن کانور ایته
 یایته دلق دالمکه دلق دالمکه کفره اورنج مبقوق اور مکر تکل ایته دیا بیگی اورنج ایته
 دمیله "توتو امفیج - امفیج دالم کنتیج - داتج تیکوس بونیج - لاری ملاق باون باونج"
 مکر تکل دگات داتج تیکوس بونیج لاری ملاق باون باونج ایته دلا تان تلتنجوق دان ایف
 جاریک درفت تافق تاجن کانور ایته هتک کفی کباون کتیق کانور ایته مکر تاور لالو کانور
 ایته سبب کلید جاری ملاق کباون کتیق ایته مکرید در بوده خور کباون کالی بیج ای کوما
 سبب هتق مبقوق کاکو هات کانور ایته اداک

ماین سیفل رانی

ادفون ماین ایه در جالین روتن در بورت عات فوینیه دبیرین بولت سفره سیچی
 بواه لیمه که غنسا کچین ماین دیا ماو فرکی دتفه نیم لافغ سفره لافغ اتو فادغ بر
 دبیری اصفه لیم اورغ مللیع غبی میسفل در روتن ایه جاتوه روتن ایه کفر سیاف
 میسفل لیم ایا فو لیم فر ماین روتن ایه ادا

ماین کالیغ

ادفون ماین کالیغ ایه با بق ما دم الکف تقافی یغ کیت کبوت ایه ساتو ما دم
 سهراج مکه امیل بولوه بتوغ سر و اکی کیر ۲۱ انجی فنجغ کچین دتو تفک کچین
 بله لو بچ بولوه ایه کچین دتاروه ساتو تیغ کچیل دتفه ۲ کیر ۲۱ کسیر جاری کالیغ
 کچین دتوغ در روتن بولوه ایه بوات کتو لو بچ فنجغ کیر ۲۱ انجی فنجغ
 لو بچ ایه کیر ۲۱ کتو جاری کالیغ کچین دلیلیت دتو تالی راجی
 اتو لایف ما دم تالی و بعلک امیل کتو کفیغ کایه کچیل راتوت بویه
 لایچین کیر ۲۱ کسیر ایف تافو کچیه دتوغ هوجو کایه ایه کتو لو بچ
 کیر ۲۱ بویه کالیغ تالی یغت کیت ایه مکه کایه یغت کبوت ایه فلیغ
 دکانه او جفغ تالی دیکر کچیه کچین دتو لایف ایه سر کالیغ لایف کالیغ
 ایه دیانت فافغ اتو تانه کچیه بد فو کالیغ ایه سر دتو دتوغ
 دتو کچین لایف ماین روتن ایه ادا

ماین اوئی اتو کالیس

ادفون ماین کالیس ایه امیل سیچی بویه لیمو نفیس اتو لایف ۲ سفره
 ایه کچین دتوغ کچیه کبوت با بق با بق دتفه لافغ مکه بر دیر کالیس دتو
 با بق ایه دتو کبوت اصفه اورغ فرکی بر دیر مینتی جاوه کیر ۲۱ فو لوه
 لیم بلی فادغ با بق ایه سورغ ایه مکه دتو کبوت بویه ایه سر کالیس
 دتو تافو کچیه کچیه اورغ یغ بر دیر اصفه لیم اورغ ایه مکه سیاف
 یغ دتو کبوت دیا لایف کالیس دتو اورغ یغ کچیه کچیه لیم ایه تادیه
 دتو روتن فرکی دتوغ لایف ایه ادا کچیه کچیه ایه کچیه دتو کبوت
 دالم با بق اورغ ایه سورغ امیل بویه لیمو ایه کولیف توجو کچیه کچیه با بق

بمع تاروه اینه چک کنایه در باقی اینه ملا ایا فو لغز خج بر دیوی دکت دعو
 باقی اینه مینادی کفلا اداست چک قیاد اگناد باقی اینه ملا ایا فو لغز خج بر دیوی دکت دعو
 بعه یه اینه اداست

ماین کلف

اد فو ماین کلف اینه دعو بی جفکوس اتقا کاجوش ملا دکو ریف ساق
 لوبج دتا ند سیکر اسبدر کفول محمد میر د ایل مورغ لیا اتقا لیم بی کاجوش
 اینه محمد بن محقق کون سوار سارکالی ملا د ایل بی بی اینه محمد بن این
 بودیوی سیکر ۲ جاده کتف و فاقه لیم محمد میر دتا فک له بی اینه کدالم لوبج
 یفتو کتف اینه ماف یغ کلو ارد در فو لوبج اینه دتخو کلو ایلیم کاد انرا دکو
 فو کاجوش اینه دعو کتف بی جفکوس جک دنام کن کونند و یقار اگوزی
 تا فک اینه محمد بن د فو کله چک اگناد نام کن کتف محمد میر دکو کتف فو
 چک سچ کتف هیست کاله ای چک لیم در فو کتف هیست کتف اینه
 ماف ددالم اینه فو چک قیاد اتر تخف کتف بی بی یغ لاین ملا دکلید فر میزد

ماین واؤ اتولا یغ

اد فو ماین اینه د ایل بول کچیل دراؤت در فو ر عکادار اتقا دایکت کون
 دعو تالی رای حال کوس اتقا یغ ملا ر عکادار اینه در فو ر عکادار ۲ ر و فادار
 دنام کن واؤ بودی - واؤ سیفائی - واؤ عرق دار سبارغ سبارین
 سرت در فو ر فو کتف کوا اتقا دعو دعو دعو ایست اتقا روتن کلا
 دها فیت کون د کفلا واؤ اینه محمد بن دایکت دعو تالی رای دعو ر ترا جوت
 سرت تباعو د او جفکوس ترا جوت اینه دایکت فو کتف تالی رای اینه بد او
 فو یغ یغ دیکر کاجوش در فو کتف یغ دتف دعو لا فو و کتف ایل
 نایک له واؤ اینه د فو کتف یغ تالی اینه واؤ اینه فو نایک له فو کتف
 سرت بودی دعو کتف ملا اینه فو ملا یغ واؤ قیاد فو کتف دعو دعو دعو اینه
 فو د جفکوس در فو ر ترا جوت ایل دنا فیکر سارم ۲ واؤ اینه دیری
 کیست کون ساق واؤ اینه ساق دعو دایک سبارغ یغ فو کتف تالی
 ایاله اداست

ماین انجن

ادفون عایشہ ایتہ دین دویہ اتف بواہ فلور و دان لایہ ۲ فوق دفر پوق بواہ
کرو و بولت ۲ دین کایف اتف اندو کرد چاری لہ فوق کتف تانہ یغ لیمین
بر سیمہ دفا جقلہ بواہ فلور و اتف دویہ ایتہ دتار و صلد تاکر ت سفر عایشہ
کلف جوا ۱

ماین انجن جوا

دان ارتیش انجن مکر اجیل بواہ کرو و ایتہ دماخیت تانجو ک کمانہ دین ایہ
تاغی کیری کمدین دھبہ ٹک بویہ پوق سیغ کرو و ایتہ اتف جف کفر دویہ
یغ فاجق ایتہ عان یغ کنا کرو و ایتہ کمدہ رابہ مکر دختل کوز اور سیغ
عایشہ چن ایتہ ۱

ماین کولیق فافن

ادفون عایشہ ایتہ دین دویہ مکر داجیل کفیغ فافن سکیر ۲ فغ دواھیتا
اتف تیکر صیتا یوت سچقل اتف لیم کمدین دمدار کوم فافن ایتہ بویہ
چند و غ دان د کولقلہ دویہ ایتہ دفر اتف سجاوہ عان دویہ بر صیتہ
تفقل دیتو سبت کمدین ۲ ایتہ اور غ کولیق فوق توجف کفر دویہ
یغ کبوقہ ایتہ افیل کنا دویہ ایتہ مکر ایالہ منغ جک قباد اکنام مکر
کولیق فوق دکلین جوا سبغ الہ منغ ۱

ماین کفلیق

ادفون عایشہ کفلیق ایتہ داجیل دویہ دوا مکر د کفوق مکر کفلا دین
کفلا اتف بوقا ۲ دین بوقا مکر د فوکل دپاتف افیل علوصفہ دویہ ایتہ
جائف کتانه جیک کفلا دین کفلا حید و فر جک بوقا دق کفلا عایت
۱ بوقا دق بوقا فون حید و فر جوا دان دیا بر تاروہ اور غ یغ مکر
ایتہ ای مفاکو حید و فر لایہ ۲ اور غ ایتہ مفاکو عایت مکر افیل حید و فر منغلہ
اور غ یغ مکر ایتہ جیک عایت کالہ اور غ یغ مفاکو عایت ایتہ ۱

مایں تاؤ کر لو بچ اتو مایں کوبا

ادخول عايشة اية دعى رحمة الله ولا بد من ملكه ميتة اين دعائهم كن نفقة او رزق
عايشة كل فوجوا ملكه ميتة اين كوده ولا بد من ملكه ميتة اين كوده لا نفقة اداست

مایں چٹ کا بوئی

ادعوت مائمه ائمه مینند چینیان مکره اصیل کتو کایف فنجغ سکر ۲۱ دواهیته
خا چقکنه دتغه ۲۱ اصون کدیرین داصیل خولق کتو کتو کتو کتو کتو کتو کتو کتو کتو
یغ فنجغ سکر ۲۱ تیدک هیستادنلایک ساتق کایو فندرق فنجغ سبجفکل مکر
د فکغ کایف فندرق اینه مملکتغ د فکغ دتغه کایف فنجغ اینه علمینو غ فکغ
جاقوه مکر اورغ ۲۱ بر دیرین اینه کتو فکله سرز تقجو ککر کتو کایف یفتق
فایق اینه چک کنامنغ له چک تیار اکنا اورغ یغ بر دیرین د کفال اینه
د فکلاش کبابی د مکرین د غریبوت سر کتو کایف اینه چک تیار اکنا
سیف تیدک کایو مکر نایقله کور د براغ پایف اورغ یغ مکر د بهلکین د ورا کدیرین
چک دتق جوش اولیس اورغ یغ سبله غنباری کور د چک کنامکایف اینه بارو
له مترلفی در فک غنباری کور د اد

مائیں مبعوع کو دے

ادعویٰ جائزہ ایدہ عاؤ ہر دیر ہر دو غیلک قبلہ دو انقباض اور رخ انتشار
کود اولہ ایدہ ثور رخ کفالا عکس داہیں کائیں انقباض و تائید و فتنل سکر ۲
خنجت ساق صیبتا کھوین دلمبہ غلو تو جع کفہ فیہق قبلہ سان سیاف
یغ داغہ دلمبہت مکر دغفکل اسکوٹ اور رخ ۲ قبلہ کینی د چار یکم
کود انقباض کفالا سہاج ہر دیر ہر دو قبلہ سان کھیند دلمبہ غ با ایض کائیں
ایدہ دلمبہت اولیہ کفالا ایدہ جک داغہ تو نورلہ سکلیں اور رخ ۲ ایدہ دروغ
کود اس جک تیار داغہ دغافو لہ سکالی فری عاریں کدیں بھارو
دلمبہ غ خولق اولیہ کفالا ایدہ دارم دلمبہت اور رخ یغ خافو کد ایدہ
جک نید داغہ عکس بھارو لہ دیا تو نورلہ دروغ کد ایدہ ایدہ

مہایون فلاکی کلاف

۱۳ / ادخو مایه ایه دامیل دو بجی کلاف ملکد کو فست تفل تحف و غ
 سرهاج ملک بودیریل دو غیره ملکد و ۲ غیره ایه فو د کو لیک
 است تاند دیری جنت کلاف ایه سیاف ۲ بیغ فیم ملک ایلد اد

مایه فلاک تلور

۱۴ / ادخو مایه فلاک تلور ایه ملکد قلد دامیل سورج سبج و فک و کن
 دناش سور کاتق د است تلور ایه جک ساتف بیغ ملک اورغ ایه له
 کاله دام تلور بیغ فیم ایه فو لغ کفد اور غبیغ منع دیکلد اد

مایه افیت

۱۵ / ادخو مایه افیت ایه دفر بو است تا فک دفر تا فک چانور سینی
 لاخ ۲ تا فک افیت فر سانی کدیرم داتق له بیدق ملک بیدق ایه
 بولیه دبو تکره سیارخ اف ۲ فو بولیه دمایه کرم جوا ۱ اد است
 ملک کلید بیدق ایه عاقله سماج روفات دیکلد کدو ۲ بلد فو
 اکو قسانی جائلد دیری سرخ و بواه بیدق ایه سفای بولیه
 دکن ملک بیغ ۲ فو کدیرم دتولقله بیدق ایه سفید تدهف
 کفد بیدق لاوونش یفد هود فو ملک بیدق ایه بولیه فو لغ فر کنی
 ککیری اتق کانم دام او دودور کبلا کف دعو سبب هودق
 منجاری ایلد سفای بولیه عفا فیت فرد بیدق لاوونش ملک دیکلد
 ماین ایه سیاف ۲ بیغ حابیس دهو لو ملک ایلد اد ادخو اتری
 افیت ایه بید و کیت کفد کیری کفد کانم ایه بیدق دتق دتق ترا فیت ملک بیدق ایه بولیه دتق
 ماین فور و ک ۲

مایه فور و ک

۱۶ / ادخو ماین فور و ک ایه بر دیری له دو ایلد اورغ سبله عیبله
 ملک کیو ۲ جاوه انم توجه دفا ملک سورخ اتو تحف و غ ملک فک ک
 ایه دلتقله دیری تر لیغ تحف و غ ایه دهو فو ملک بیغ سبله
 لاخی ایه سورخ اساتف تحف و غ دحافیت کن دتق کاکین دام دام
 دخال بیغ بلا کف کفد لاوونش ملک در ایه له دتق کاکین تحف و غ ایه
 ملک توجه دیری کفد کفد تحف و غ بیغ تاق ایه ملک و تحف و غ

ایه بر کیلیف اتع ~~خف~~ قو و قنا کنه کفر لایه ~~خف~~ روع جیک تر قیر اخ ~~خف~~ روع
 یغ کیلیف ایته مکه الدله او ر ~~خف~~ یغ ~~خف~~ روع ایته کجین ایا ماف تاهه کن مهادی
 کور اسخف ~~خف~~ کمالی ~~خف~~ حاریه ~~خف~~ انتار ایته مکه دالم ایته قو ~~خف~~ جیک ~~خف~~ روع
 ایته حاریه تیاد ~~خف~~ قیر ~~خف~~ مکه بر هتیل ~~خف~~ روع ایته بر ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع
~~خف~~ روع یغ ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ایته ~~خف~~ قیاد ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ایته ~~خف~~ روع
 ایته ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
~~خف~~ روع ایته ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع
 کن ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
~~خف~~ روع ایته ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع
 کور ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع ~~خف~~ روع

ماین بواه فراه اتونجی سالت

۱۷
 او فوره میند ایته دایمیل بیجی بغا ~~خف~~ مکه ایته ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 بیجی ایته ~~خف~~ مکه ایته ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 تالی ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 ایته ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 دایمیل ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 کجینه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 سفر ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه

ماین مندی کودا

۱۸
 او فوره میند مندی کودا ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 و ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 ایته ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 سخاقت ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه
 دسرات ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه ~~خف~~ مکه

ماین سور وکی

ادخوون مایین سور کور ۲ ایه تیاد اویله لیه درخود و او اوروغ مکر دایمیل
 کور خامسیر اتق بر سادان لایه ۲ ش یغ سفره ایه جفا سقد
 دوا نیلا چو فلک کجین و تمبک کن دانت تانه اتو تیکر دان
 سبکایه مکر در بوات سفره قیصر خلیج سبکایه است هیست
 مکر دور قلم دوا جوغ سبک سائ سوغ دانه دوا جوغ سبک سینی
 سوغ بر هدهغه انتار اکر دوا اوروغ ایه مکر دایمیل سبارغ باتق
 اتق بیچی کسیر اوجوغ کایق کیم کورین دایمیل بیچی ایه اویله سوغ
 دکر اوروغ دالم فکیر یغ قیصر ایه مکر فور ایه سبک بیچی ایه کورین
 دیتو لکر مکر ایه خامسیر ایه سوز سبک لاکورین دیکس دوا تیکر
 تحفه دانتی کلیر اید کورین دیکور غل اویله سوغ لایه ایه تحفه یغ
 ای ایشق اویچی ایه چکی ترد اقلیم بیچی کفدرش تحفه یغ دیکور
 ایه مکر منظر ای مکر داقلم ای مکر کور کفالا لو تو سوغ
 مکر ایه سبک اوروغ دجنجیکر مکر لایه سبک یغ کفک لو تو
 ش بر ساخو کور بیت سوز دانه چادام اوروغ مکر قریه ادر

مایین کبیری

ادخوون مایین کبیری ایه هولا ۲ ش چکی ادکاوانن ایه کفولر اتق
 دوا خولر اوروغ مکر بهکین دوا خولر سبک سولر اوروغ ۲ ایه دورق
 بر دیری جاده دانه کیر ۲ دالم لیه انم جها مکر دتار و کفوتند
 دتق ۲ ش کورین مکر قلم ساق اوروغ سوز مولت بر کتا
 کبیری ۲ دمن تیاد بر هغه مکر لو تو ش بركات ۲ مکر اوروغ یغ
 کفولر دایمیل اوروغ ایه جانور مکر یغ ۲ ش هندو مکر اوروغ
 مکر ایه مکر لایه دتق کفوت سوز دتار یغ مکر کفوت
 ایه ساهفکا اوروغ مکر ایه کات مایه جها و لمر بر هغه
 دالم ایه چکی سوغ یغ مکر ایه ای کالو تو لفی لاری
 سبک مکر یغ دسما ۲ ش ایه مکر کالار اوروغ مکر ایه
 خولر مکر مایه مکر لایه مکر چکی مایه ای ایه
 سبک مکر ایه مکر دتق کفوت ایه دتق کفوت یغ

دان یغ منغ اید خریج دودوق کف تخفد یغ کاله اید اد

ماین فافالغ

21

اد فوره ماین فافالغ اید بر هغه و بود و ۲ لیم انم اورغ اتو پور اف
اورغ کچدیر بر اتور ۲ سورغ دبلانغ سورغ دورغ یغ دبلانغ اید بر فک
کایه فایک د فک د بیلانغ د مکیه له بر فک ۲ سمیغ بر او اورغ یغ اد
بر مایه اید مکی یغ د هداغ کایه اید له منجادی اهلین مکی بر جا
لنله برانگیه ۲ اتو بر کایت ۲ مکی یغ منجادی اهلین اید بر کاتله فافالغ
د بتوت د بتوت ایم فوتیه کفدوغ تلور مکی جا وبله کالای یغ بر
فک د بیلانغ اید چپ یغ کفره یو بی اتو لیم کف بر او ۲
کایه سمیغ بر جالو اید کسان لکای شکران اد فو لقا اتو اورغ بر
دیری د داکوتی مکی بر تباله اهلین اید اد که جوال سیدیر مکی جا
واب ۲ اد کتار کهای صف پایو د پایو اولیم اهلین اید تبادا
دغ د پایو صرخات مکی د کاسی فنت ۲ هر نا اولیم
اورغ اید مکی جا واپ اولیم اهلین اید اتو کو بی تلر جاقه
کلاوت مکی توان سیدیر اید فوره هندوق تفکف د اتو انم دبلان
کف اهلین اید مکی د تهنات اولیم اهلین اید میاد اد پوری
تفکف مکی جا واپ ۲ له مکی یغ مکی سیاف یغ داغ
تفکف ۲ ایله فو لقا بر جوال سیدیر اد

ماین چکو و فویوه

22

اد فوره ماین چکو و فویوه اید مکی د یفک د هولو اتو ایو سغه
فوکو اتو تیغ ۲ روم د تفکف و بعله بر هغه د بود و ۲ دان و هغه و
دان هغه کف فو لقا سورغ لا ورن مکی د کوله د فو تفکف مایو کندی بر
حتی تباد اولیم میلر کاتو کیری سر د تفکف کف سوارت سمغه اکو
لا ورن اید مکی چک انکو خنداع سیم چیم مکی مایو د فو د مایو
هولت کچدیر جا واپ سیدلا ورن اید بایک له کچدیر لا ورن قلیغ ۲
بر سمیغ بی کوی دیری ۲ کاد ۲ ایت اورغ سوکا سر د کات

فوق لاوانت یغ هذوق مضممتکن اچی اور کامک جواد اور یغ لاری
 ایه صورت اتواچیل و بولک لاوانت یغ هذوق هذکف دکت ایه ایه
 فون ای مولای کلوار چاری کساف کیفی دان اور یغ لاری کلمه یغ
 ایه تادی فون بره مخفاله دسرت مضمداق چاری صیلق هلند ونگ
 دیریت بره لاوانت یغ یغاد مضممت دان کیلک چاری هذوق
 هذکف کوریا اورغ ایه مکر کلیم لاری یغ چیتکف بید وک هذوق سیف کتمف
 ایه برت ایه مکر افی لاسیف دان هذکف ایه ایه مکر ای ترفی له دره
 لاوانت یغ دان مکر له کلیم اورغ مایند ایه ارکیم جک لاوانت
 یغ قیاد بره مخفا جواد اورغ یغ لاری کلمه یغ ایه حتی هابیس
 کلمه یغ اورغ مکر ای جواد کلمه یغ یغ چکوف ماتر مولای
 فوق سفره یغ کلمه دان ایه ایه



دان لایج بارغ سیاف یغتر داغ هذکف کند لاوانت ایه مکر ایلم فوق
 کفا چکوف ماتر مکر له دره سیف کایه استعدا بره مایند ایه ایه

ماین کوی

23 ادخوره مایر کوی ایه دمن بوه سیف اتو کوی دخر بوات تیکه لوبغ
 دبو مکر فرمیتن ایه تلم لاوانت مکر کلیم اورغ داسه دسرت

ماین ایم جتن

24 ادخوره میند ایه دهغف نکر تیکه ایه اورغ اتو لبر دالم ایه کورغ
 منجاری کتو هات مکر دسور له دالم باقی ایه کورغ فریج چکوف ماتر
 کورین دسور کورغ فوق کورجود دتانه مکر دایم فوق ساق کایه
 دایم مکر کلیم برانز مکر کاوان یغتر یغتر ایه مکر دسور فریج
 سمیع یگه دیری مکر مکر دسور کایه کاوانت یغ فریج چکوف ماتر
 تادی ماری بر دیری همغیر دمن کاوانت یغ بر لوبغ دمن کایه ایه
 تادی مکر بر تیکه ایه کورغ یغ بر دیری ایه اتو لبر دیری مان دغ
 جواب سهای داتغ دربر کلنتن سوار اف یغد باو مکر کاوانت
 ایم جتن مکر دسور فوق هات تمبیر جواد بر دیتغ جواد مکر کفال



ایته رسور کفر یغ کی تو تو فر کاین ایته بر سو اراد غن مجبوی یکن کفر
 سرت دد غر او لیه یغ سی بر دیری ایته مرگد تف وصل اورغ انفیک
 راره لایه ۲۰ جیک بتصل دتو دعت ایته ملک بتفکیت یغ سی تو تف
 کاین این فرکی چکو فر عاتق فوق سفق تادی چک تیارا بتصل
 بالیک له یغ سی بر دیری فرکی چکو فر عاتق سفق دعو لود میکن له کالر
 منقش ایته اد

ماین اچیکادودو

۲۵ ادفون فر میندن ایته بر هفوفه افقه لیم اورغ مرگد فرغ یغ مقببتکن کفر
 لاین ۲ اورغ مرگد بر دیری سکلیزه است سمیل برکات اچیکادودو
 اچیکادودو فرقت کلا ایته یغ سیه فمحببت این بور و له کسان طارین
 فر کاوان ۲۰ یغ بر دیری ایته سرت سیه فمحببت یغ بر دیری ایته دورق
 مرگد سیاف ۲ بر دیری ایته جاری سیه فمحببت فوق مرگد اد جوا
 سمیل لایه سیه فمحببت ایته تیارا دافت سرت دکت کفر کللف
 مرگد دورق کاوان ۲ جیک سوره ای اورغ ۲ دورق تیارا له یغ لیه
 دتکف د میکنم اتور افش میندن ایته اد است

ماین توچان ماکن بلاچان

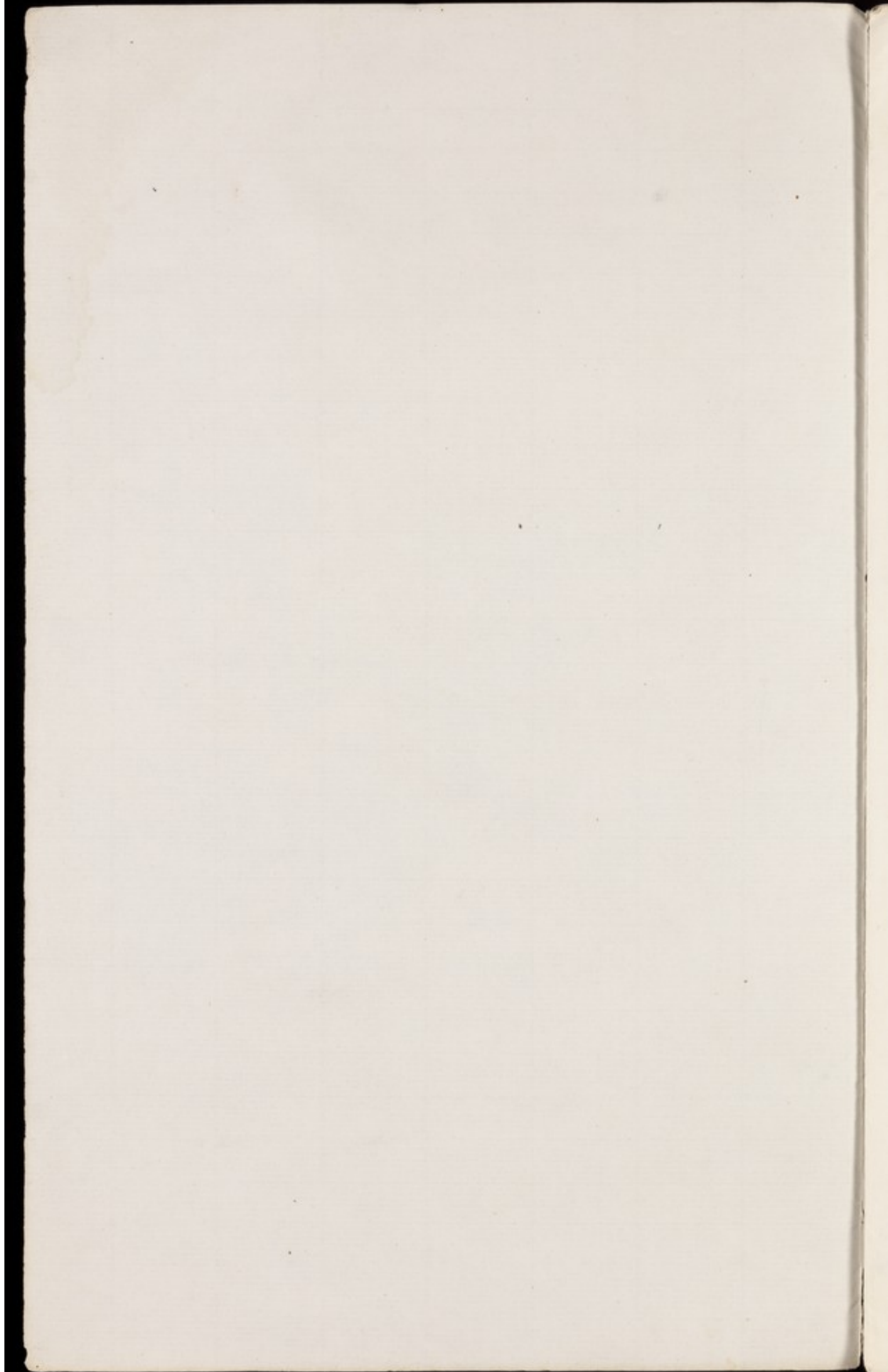
۲۶ ادفون میندن این بر هفوفه بر اف اورغ مرگد اچیکادودو
 در فر با یق ۲ ایته مرگد ایکتکن کفوتان اف کاین د عاتق کفای
 جاعوه یغ لیه تمفک کفر سیاف ۲ مرگد فرغ در فر با یق کاوان ۲
 ایته بر کتاله او تف چان د عاتق هو لود عاتق ایلیں مرگد تر کلم تو
 چان ایته هندق منقکف کفر لایه ۲ کاوان ایته مرگد علیغ ۲
 مقبلیق کو دیری سرت دتفر کو کفلا تو چان اد یغ سلیق
 کایف ۲ تف چان د عاتق ۲ او سیکد کو کفوت تف چان ایته مرگد
 سمیل لایه سیاف لا عاتق چان ایته دورق تر کاوان دتفر سیغ ۲
 دتفر ایته سمیل منق کفلات مرگد د الم ایته چک نصیب
 بایکد مرگد تر هفوفه کفر سیاف ۲ مرگد اورغ ایتم بایکد چادیه تف چان دیکد

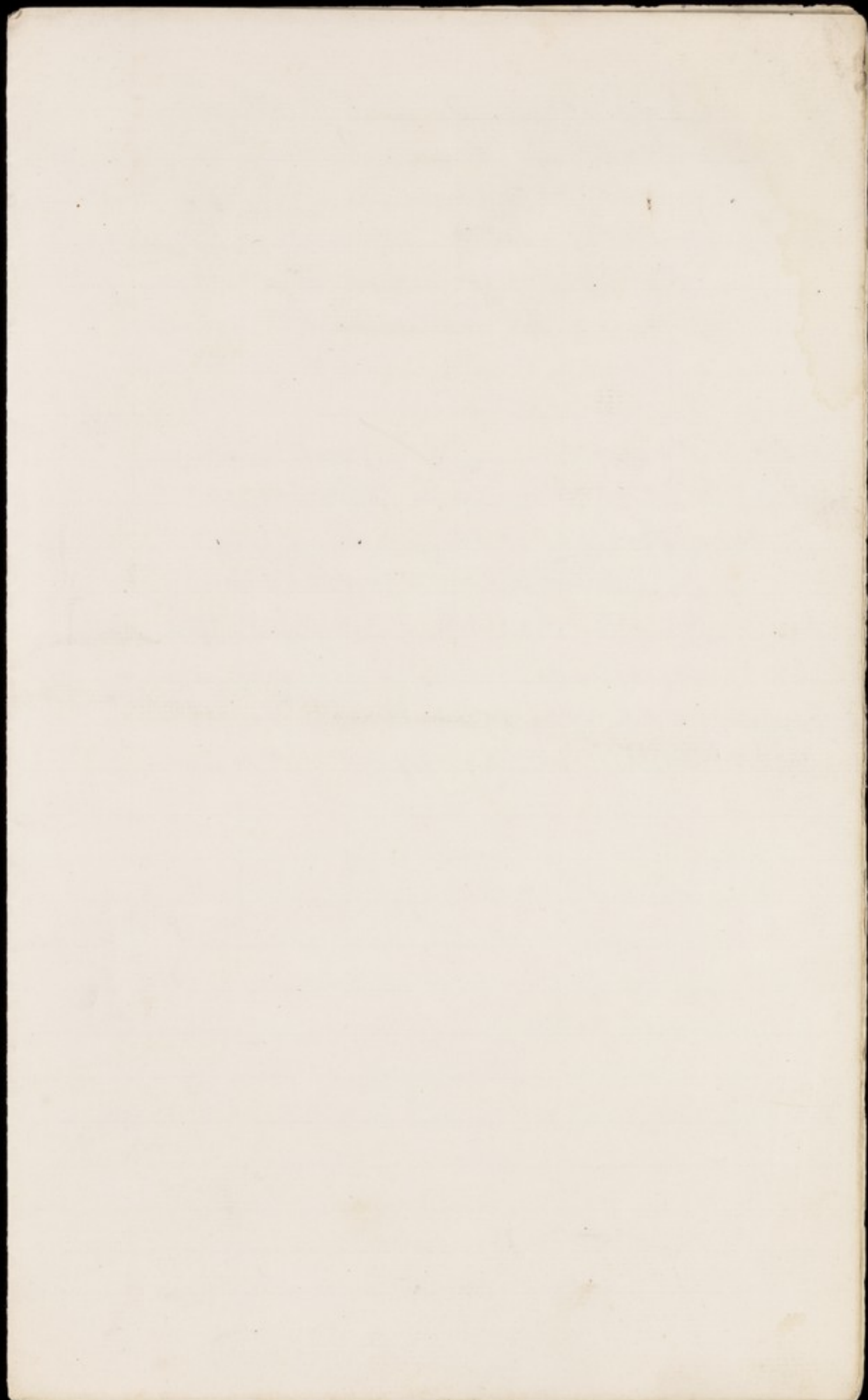
- | | | | |
|---|---------------------|----|-----------------------|
| 1 | ماینط طلعی | 9 | ماینط ر تلکی ۲ فریو ک |
| 2 | ماینط تبغ تبو ک | 10 | ماینط لمفطه تالی |
| 3 | ماینط فوش ۲ منت ایر | 11 | ماینط تا فکد اصف |
| 4 | ماینط غلق | 12 | ماینط فوسیع کیر اب |
| 5 | ماینط لوصفطه کاتق | 13 | ماینط فوسیع کویک |
| 6 | ماینط جنتیک (لوی ۹) | 14 | ماینط لمبغ ۲ کلیغ |
| 7 | ماینط جنتیک بفتا | 15 | ماینط سلیداع |
| 8 | ماینط کسوت | 16 | ماینط فوغ ۲ الوغ |

ادفون فرمینه یفتو سورت انم بلسی فرکارا یفتو اتن این مکتل
دلاز مکتل سکلیو کانق ۲ دالم دیکه بواه نکریم این مکتل کارن ابدل میادا
دشره کن فو ۲ سبب سورت کانق ۲ مفهوم دالم ارتبی
فرمینه یفتو سورت اتن این اد
یا توان ۲ ادفون سکلیو فرمینه این تلم د کو قیف امیل نام ۲ درخ
کانق ۲ سکول د فو لو فینغ کارن اورغ توها ۲ کورغ فهم کارن تیادا ایغه
نام ۲ ماینط کن این سوده لوف مکتل سبب ایتم اذ ۲ یغ کلو لمر درخ
مولوت کانق ۲ سکول مکتل ایتم سبب توایه کن کلامت دالم
سورت این اد

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a list of items. The text is written in a dark ink on aged paper. The first line is a heading or title, followed by several lines of descriptive text. The handwriting is fluid and characteristic of the 18th or 19th century. The text appears to be a list of items, possibly a catalog or a list of goods, with some lines starting with numbers or letters. The overall tone is formal and precise.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a list of items. The text is written in a dark ink on aged paper. The first line is a heading or title, followed by several lines of descriptive text. The handwriting is fluid and characteristic of the 18th or 19th century. The text appears to be a list of items, possibly a catalog or a list of goods, with some lines starting with numbers or letters. The overall tone is formal and precise.





Jébang-tébuk	Toi chānamakan
Tong-tong bak	bilāchan
Tépok kéling	champak kain
Jéntek lôbang	main prahu
chêkup puyah or chika	40 — sabâkul
chêkup môtâ	— mûsang
tûtop împing	— gâli-gâli bîlongkeng
Tûi bûlan	— Pram-pram pûsang
Tûi or gâlah	— gâlah-gâlah anjing
10 Tâwak bûta	— tang-tang kul
Aliki	or tikam salâdang
Bu-bu-tâ	— sôrok-sôrok tompok
ëndul pâpan	— chêmpelek-chêmpelek
ëndul or buci-an	wang
sêpak raga	— ûti-ûti —
gâsing	— tang-tang kwit
âwui or sûlir	50 — jông kang-jôngket
kalpu or kélêpu	tunggul
wâ-u or lâyang-lâyang	gâsing (peg-top)
20 pôrok or tempong	jâtîng
anjan (2 kinds)	mênjôlam
gêluk pâpan	tûtop mâtâ
chêmpelek	gôli
tauk lôbang or gôbâ	pa'pa' lang (Pêrak)
chang kâbui	pa-panohak
lambong kûda	dâbus
pêlâga kûlâpa	60 pim ping
— têlor	chok-chok këndong
âpit-âpit	
30 pêrah or sâlah	
mandi kûda	
sûruk-sûruk	
kabdi	
pa'pa'-lang	
âyam jantan	
achika lûduk	

Main Champak kairi

bi-bhāgi duā fihak di antara lawan bi-lawan, bāang
 kālī sēblah-sēblah dōlapan lēbih kūsang,
 maka adalah kaduā fihak itū māsing māsing sa'orang
 kapālanya, maka kaduā kapala itulah bi ūndi mēnchā
 bat biūlu (meidi, portugis) yaitu yang sa'orang mēngambil
 duā kōiat lēdi atān kālāng rūmpūt 1 panjang dan 1 pēndek,
 di ganggām oleh yang mēmbuat itū dōngan di sāmakan panjang
 nya yang tē kālūār itū sēpaya jāngan di kōtahāi panjang
 pēndek nya oleh yang mēnchābat, maka bāangdiapa
 mēndapat yang panjang, diālāh p dāpat mēngānchang sēta
 ānak-ānak nya samūanya, dan yang mēndapat pēndek itū
 mēnjadi kūda,

Sēblah itū di aturōlah kūda-kūda itū jārak jārak tiga
 dōpa lēbih kūsang jāraknya di antara sētū sētū kūda
 dōngan bi pōnjārak atān bi pōsēgi, maka nāiklah māsing
 ka'atas kūdanya dōngan bi pādān (kēchil sāmā kēchil dan
 lēsar, gēmuk, kūsus pun dimēxiān lah), maka di mulakanlah
 mēnochampak kairi yang tēlah bi isi dōngan pāsik itū (sēpaya
 mēmbrothkan) di buāng kapada kairannya yang di sēblah
 kēnan, apabila dāpat di sambūt nya maka di jālankan
kūda-kūda itū pindah kapada tempat kairannya yang di
sēblah kēnan itū māsing-māsing bi tūkas-tūkas lah tempat
kēmēdian di champak pulā kairi itū, tiōp tiōp kālī ka'kairi
juga, dan tiōp-tiōp kālī dāpat di sambūt itū di jālankan
juga māsing-māsing kūdanya kapada tempat yang
di sēblah kēnan nya dimēxiānlah sēhingga kētrāpa kēlapan,

Tetapi bila di champak itu tiada dapat disambutnya
maka turunlah orang yang di atas itu menjadi kuda pula,
dan di perbuatlah pula menchampak itu seperti yang tersebut.
maka tiap-tiap kali tiada tersambut bei tutaklah
menjadi kuda pula.

Shahdan tiakala hindak bei main itu adalah perjanjian nya,
mithal nya; jikalau tiada jatuh kain yang di champak itu
sampai tiga kali kaliling atau lebih (mengikut perjanjian nya)
maka bekachau wajit lah (artinya, bei jalan be pusing
kaliling kuda-kuda itu seperti berapa kali sudah di
dapat nya tempat nya tadi.

Setelah itu ber hentikan main, tetapi kalau jehak yang kalah
tiada puas hati, boleh juga bermain kembali tetapi dia
juga menjadi kuda adanya.

54321 Main prahu
54321 |

di bhâgi dua fêhak, Sêtu fêhak bû lima atan lèbèh,
maka diatarkan bû dèrèt kiri kânan, sa'orang mêmang
tangan sa'orang biddua-biddua dan bû bontot-bontot,
mûkanya mêngadap kâtu katuanya itn, maka kâdu
kapala itn bû bichâralah hindek mêmilok anak-anak
fêhak mâna yang di sukainya. maka masok lah sa'orang
kapala itn mênempuk sama tengah anak-anak nya
yang bû pègang-pègang tangan itn, sêta kâtanya "belah"
maka masing-masing pîn melepaskan tangannya,
maka di pileh nya anak-anak fêhak yang di sukai
nya itn, maka siapa yang mêmilok itn, di alah
dahulu mênjâdi Tukang Châri,

Sêlêk itn di dûtok kanlak anak-anak nya itn bû
dèrèt dèrèt bû lûnjus kiri kanan sêperti dâlam
prahu, sa'orang di balakang sa'orang, maka sa'orang
kâtunya itn mêngambil sabijê batu di chôngnya
mêngambûnyikan batu itn di bawab kâri kalima
anak-anak nya itn, bawag dimana di sukainya
di sêlit kanngâ batu itn, maka kâtunya yang sa'orang
itn mênchâri batu itn kêngan di Tarka nya shaja,
kalan dapat, di alah pûla mêngambûnyikan batu
itn pada fêhak anak-anak nya. Sêlêpi jêkwa itn
di dâpal nya, maka yang mêngambûnyikan itn
mêngalèkan anak nya yang di mûca sakali ka
balakang, maka di sambûnyikan lagi batu itn,

dimainkanlah di pita bunat nya beberapa kali,
Siapa yang terdahulu prahu nya sampai kepada
rebu sebelah yang di jadikan sampadan itu, dialah
menang.

Kal nya ini sama juga seperti main sorok
sorok tumpok adanya

(3)



“Main Sahakul”²

bi main itu bi dua atau brampat shaja,
tapi jika bi ampat menjadi bi dua.
bi dua sakawan.

apabila sudah sedia rek (garisan) yang bi kaliling
itu barang beberapa lapis pun, maka di ambil
2 biji batu di letak kan sabiji sabiji pada hujung
pangkah ampat itu seperti contohmya yang ada itu
ya itu akan menjadi gonder (artinya buah yang boleh
di jalan jalan kan)

kini di ambil lah 4 biji kulit kacang dan bi buang
“undi”³ melihat siapa yang boleh dahulu menjalankan
permainan itu, adapun bi buang undi itu barang siapa
yang lebih telintangnya, ialah yang boleh bi jalan dahulu,
tapi terharap ampat ampat itulah yang ter lebih besar,
maka jikaalan sama rupanya buangan itu, silang silanglah
sampai dapat kalintiran nya.

Sudah itu di buang lah 4 biji kacang itu, apabila ter terharap
ka ampat nya maka di jalankanlah gonder nya itu ka isbolah
kanan sampai sakaliling, itulah “Sahakul” namanya, dan di
masuk kan galah gonder nya itu kadalam rek yang kedua,
atau jikaalan telintang ka ampat nya maka di jalankan gonder
itu kekanan juga sejauhkal sahaja jauh nya, kini di
di buang lagi, kerna buangan yang dua macam itu
“buangan hidup” namanya, boleh di buang sapingga bi bi
kali, tapi jika telintang 3 atau 2 atau 1, di jalan gonder
itu dengan rekuan jari shaja, kalau 3 telintang nya, 3 jarilah,

2 dan 1 pîn dimikianlah, yang tiga macekan ite
buangan Mâti namanya, Tiap buangan yang baqite
li'âlêlah lah, kawan kite pûla mêmberang ^{kêlê mûi} kî'ampat,
maka buangan ite mônembêhi-nâmbêhi jalan
kawan mya jûga, têtêpo jêka m'êndâpat jalan Labâkul
maka hilang lah sahaja pûrjâlanan yang pîndek pîndek ite
di m'asok kai sahaja gondrit kapa-rêh yang di
hadapan mya ite, maka h'arangsîopa yang lampêr
dahulu gondong kapa-rêh yang pûnghâbisân ite,
di'âlêlah yang m'aman, bolêh m'angûti atan m'akan
buâk-buâk atan dâpat d'uit, sabarang apa yang
di p'it'aroh kai ite adanya.

Main Mûsang

bis main 10 orang lebih kûsang, siapa saka boleh jadi
sa'ekor Mûsang, maka disitulah lah mûsang itu, diikat
matanya dengan kain, maka diu pûncha kain itu
di pûgang sa'orang sebelah, di jûnchaug. jûnchaugkan,
serta her nyanyi, dimikian,

Tok Tok mûsang, Tok mûsang bunga lada,

1 { datang hantu mûsang, sa'ekor ayam pun tiada,

Chok Galêhok, Galêhok gali Ubi

2 { dimana tikus mûndok, disitu diu mûnjadi,

salalu bis nyanyi begitu bis ulang-ulang 11-5 kali

kindian di-rebat kan mûsang itu, lalilah samianya

bis sambûngi dikat dekat, tinggal bis diu sa'aja,

setelah habis bis sambûngi itu, di bûkalah ikatan

mata mûsang itu tetapi matanya kejam juga,

maka sa'orang dalam diu itu mûndikati telinga

mûsang itu, mûngata, ketok ketok, tiga kali seperti

bûngi ayam, lalu lari bis sambûngi kadua nya,

sakataka lamanya bangunkah mûsang itu perlatan. ^{Calan}

pura pura menohûm' bûku apam, bis jalan kâina

kamari mûndakari orang yang bis sambûngi itu,

apakala bis jûmpa ia dengan sa'orang di kija myalah

hindak di gigit nya maka bis triankah orang itu kapada

kawannya, bis kata, Tolong Tolong, kaluirlah samianya

hindak mûnangkap mûsang itu, setelah bis kûmpol

di chôba lah mûnangkapnya, maka mûsang itu mûnê,

kam orang orang itu, kalu dapat di gigit nya, to jûntah

orang itu, tetapi kalu dapat mûsang itu katungaw orang

rami rami itu, di pikulnya hendak di buang kan
sa' semak semak, maka kalau takut musang itu,
mengena mati lajya, lalu dilepas kan lah.

tetapi kalau musang itu, tahan hati, di buang kan lah
ia di laka orang orang itu, bila musang itu terlepas
daripada tangan orang orang itu, di kija nya
pula dan di gigit nya, dimenikilah hal nya itu,
kalau pimat berhenti lah adanya.

(5)



Ma'in Gali Gali Belong peng (Siput)

bi ma'in lima atau enam orang. di buat selong-
gok pasir di cha'chak kan di dalam nya sa' batang lidi,
maka nudok lah bi, ka'ling longgok itu dengan
mimigang sa'orang sa' batang lidi, sama sama
menga'iskan pasir itu ka' hadapan nya masing-masing,
maka di hadapan siopw' rebah nya lidi yang dalam
pasir itu, di'alah kina Tutup mata, maka di tetok-
kan pasir dan lidi itu di'apak tangan nya, dan sa'orang
mimigangkam matanya, di bawa jalan kan jauh
sedikit dan di suruh buang kan pasir dan lidi itu, kemudian
di bawa ia balik ka' tempat mula mula tadi, di bukalah
matanya, maka di suruh ch'ari kapadanya dimana ada
lidi yang di buang kan itu, kalau dapat bi ma'in lah
sama seperti dahulu, tetapi kalau tiada di dapat nya
lidi itu, maka lain orang lah moneharikan dan di'alah
juga mesti menutup mata seperti yang ter sebut, demie-
kian lah salala di perbuat sampai bi henti.

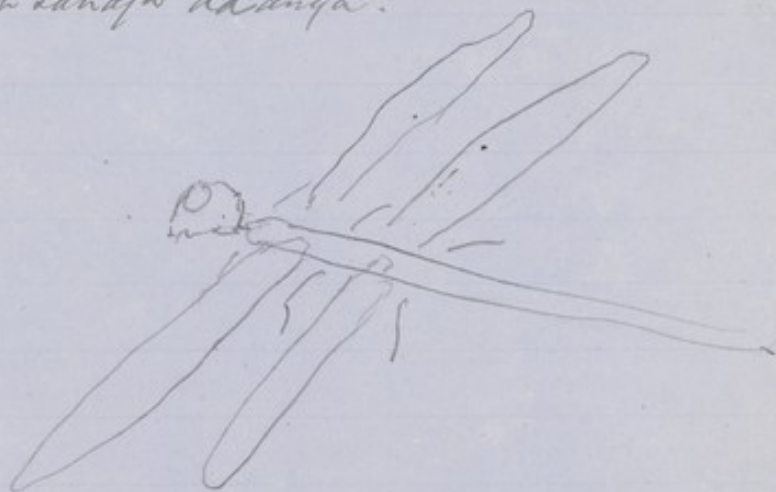
Terkadang kadang kateka di bawa nya pasir dan lidi
di'apak tangan nya itu, kalau dia kurang inget, salalulah
diambil lidi itu oleh orang lain, sebab itu tiada boleh
dapat di ch'arinya, tetapi kalau dia ch'idek di spitkan-
nya lidi itu, tiadalah boleh di ch'iri orang, apabila di
buang kan tentu betul jatuh nya di tempat di buang kan,
dan senang lah dapat di ch'ari,

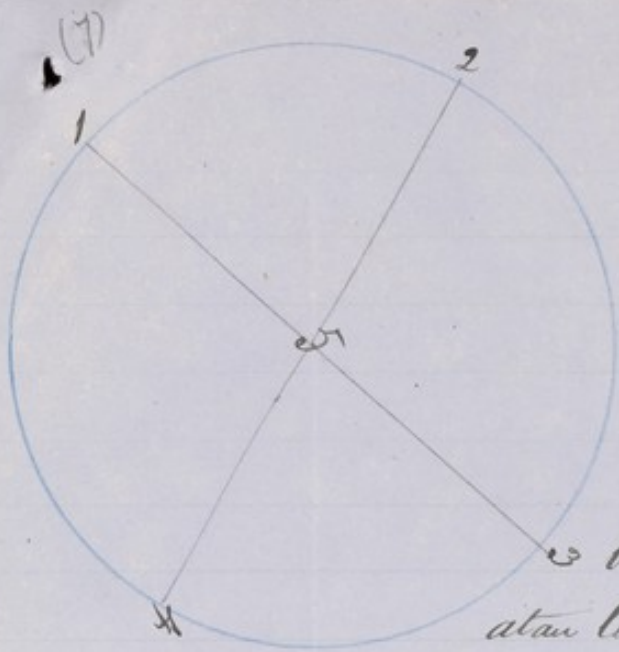
(6)

"Mâin pram pram pisang"

biar mâin itn, lûs âmpat atan lîma orang, dîdok lah
biar kalîng, mâsing mâsing mēletak kan ka'adua tâng-
nya, mēnindek kan sâtu tâpak tângan nya kapadâ
balakang tângan kânwan nya, dîmēkian lah bi' tîndek
tîndek kasamu'anya, kîmēdian sâma sâma mēlambûng
lambûngkan tângan nya yang bi' tîndek-tîndek itn,
sirta bi' nyângi sâma sâma, dîmēkian, "pram pram
pisang, pisang māsok sâ'hi, dâlang bari-bari,
gîngong bawa lari", sâ'hatis nyângi itn, mâsing-
mâsing pun mēlambûngkan tângan nya dîngan
sakali lepas samu'anya.

kîmēdian kâlau sâma buât lah kîmbêli, salalu
bagitu lah sahâja adanya.





Mâin Galah Galah Anjing

↳ Bèrmain itw Sa'kurangkurang nya bôlô
atau lebih, tetapi tiada bôlô jênag Milenka
Ganjil juga.

Sellah diperbuat rêk bulat itw maka di pangkah empat,
kâlan mâin bêtujoh, buâtlah pangkah anam, kâlan
lebih orang lebihlah pangkah nya, bila sidiâ rêk
itw masoklah sa'orang katengah nya siapa sikon
mônjadi Anjing, maka yang lain itw bè dirilak
pada hujang-hujang rêk pangkah, itw lah tempat nya
masing masing, kandiân bî soraklah Anjing itw,
yoh! yoh! yoh! maka bî katatalah orang yang bî kalak
dari lârî, maka masing masing bî larilah kalitang
rêk itw môngjaj sâter tempat yang di hadapan nya
itw, maka anjing itw pun mimpêrhâtikan lah
bâik bâik, tetikala orang orang itw bî lârî minunggal
kan tempat nya itw, sa'belûm bî sidi dengan lain
orang, di chôkanya lah mindâpati tempat itw
bè dirilak iâ minunggal tempat itw, maka
barang siapa yang tiada mindâpat tempat
maka diâlah pula môngjadi anjing, dimikian
jugalah diperbuatnya. Tetapi jika anjing itw
tiada mindâpat sasânâter tempat maka sentiasalah

mencinggu di tengah itu juga dengan mengata
yoh! yoh! yoh! dan lari-lari, karna orang yang
bei lari itu masing-masing bei ingat-diri dan
masing-masing dengan pantas nya akan suatu tempat
yang di hadapan nya itu adanya.

Mair Jang Jang kul
ataw Tikam Saladang.

dalam 5 atau 6 orang bis main it³, siapa s³uk³ah³aja
boleh jadi sa'ekor saladang, maka se'orang daripadanya
itu kapala saladang it³,
sirta katanya, Jang Jang kul³, jawab saladang³ Uwa³ Uwa³,
, , apa di b³ukul, , , h³arang p³ara,
, , apa bu³at h³arang, , , p³ing³ah³ l³imbing,
, , Sajam, t³impul, , , Sajam,
, , "Tikam lah³"

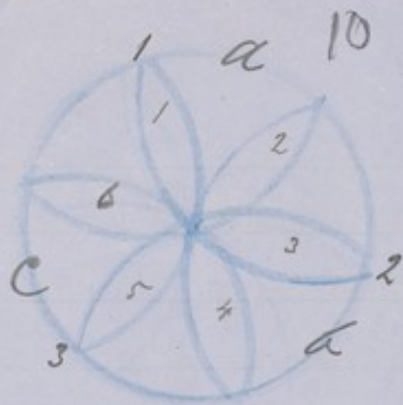
Maka saladang it³ m³eny³epak lah ka' biri ka' k³anan,
maka yang bis kaliling it³ m³inj³alah³ dirinya
masing-masing se'paya j³angan k³ina se'pak saladang
it³, jikalau k³ina se'pak nya pada sebarang tempat
yang bis nama k³aki (dari p³eha k³abawah) maka yang
k³ina itu lah p³ula m³inj³adi saladang, tetapi kalau
k³ina di h³adan tiada m³ong³apa,
tik³adang kadang se'bab l³ali saladang it³ m³eny³epak,
maka di tangkap ramai-ramai akan k³in, lalu bis kata
se'orang, Ma³u³ atau hi³dup³, maka m³inj³aw³ah lah
saladang it³, kalau pada f³ikesannya boleh i³a
bis lepas diri, maka di kata myn hi³dup³, se'boleh boleh
di chobanya m³elepaskan dirinya³ m³eng³en³ahan se'pak
nya it³, jikalau tiada boleh i³a bis lepas diri it³,
m³ing³ak³ulah i³a Ma³u³, lalu di lepaskanlah,
di³a j³ug³alah m³inj³adi saladang, m³eny³epak ka' biri
ka' k³anan k³im³ek³anlah adanya.



Mâin Sôrk Sôrk Tôm-pok:

Undi, bi châbut bûlu

bi mâin itn bér dua sahaja, di perbuat pasir bi
 Tôm-pok "râpat" dan di sampâdankan sakira-kira
 Sa'daja lebel kûang di antara kadua rêh itn, maka
 Tôm-pok itn di mulakan dari rêh yang sêbelah itn,
 Sêtlah itn di ambil sabiji batu kichil di jalan keri oleh
^{pada tiap tiap Tôm-pok}
 yang pertamanya itn, dengan mênambûnjikan batu
 kichil yang di pegang pada dua jarinya itn, barang mana
 Tôm-pok sahaja di ka'indaki nyr, sakira kira jangan
 di katahui oleh lawan nyr itn, Sêtlah di sambûnjikan
 nya batu itn maka di chârilah oleh yang lawan nyr
 dengan di tarkanya sahaja mênunjukkan Tôm-pok
 yang di sangkanya bér uci batu itn, maka jikalau
 di dapat nyr batu itn di alah pûta bi jalan, ^{pada Tôm-pok nyr} Sêtlah
 jika tiada dapat di tarkanya batu itn dimana di
 sambûnjikan, dengan mênunjukkan pada Tôm-pok yang
 kôsông, maka yang mênjalankan itn mêngangkat
 Tôm-pok yang di kapala (nr 1) itn di dekatkan kapad' êkor
 Tôm-pok (nr 5) itn maka kemiseanlah tiap-tiap kali tiada
 dapat di tarka batu itn di alah kan lah ^{Tôm-pok yang di} kapala itn
 ka' ikornya, maka barang siapa yang sampai dahulu
 Tôm-poknya kapala rêh yang di sêlah lain itn, di alah
 minang, maka bi sôraklah orang yang minang itn
 dengan segala kâwan kâwannya yang kâthir
 mênêngok disitu abanya



Moain chimpilak chimpilak
wâng.

Bermâin itu 8 atau 10 orang, sekurang-kurangnya
5 orang.

maka didalam nya itu ada sa'orang minjâ di
ibu nya. kuduklah samu'anya, maka ibu nya
itu bisilalah. siapa suka satu orang boleh
datang minunduk kan kapalanya dipangpaen
ibunya itu, maka datanglah samu'anya
kawannya itu minelantangkan masing-masing
kadua tangan nya diatas sirato belakang
orang yang tunduk itu, maka ibunya itu
menggambil sa' biji batu di pingang nya paon
dua hujung jarinya, dan di bilang-bilang nya
dengan di chöchakkan pada tiap-tiap tapak
tangan itu. sapalah nyanyi, satu tapak tangan
di chöchak nya bickaliling dan bis kâlek - bûlek
sampai habis nyanyi itu (umpamanya kalau
bi main 5 orang, tentu 3 orang sahaja mîlatak kan
kadua tapak tangan nya di atas belakang orang
yang tunduk itu, jadi 6 tapak tangan, dan sa'
orang ibu nya mîmbilang bilang batu itu).
dimikian ini nyanyi nya.

Chimp¹lak, Chimp²lak, wâng³, wang⁴nya, Likurang⁵,
mâma⁶, tûtu⁷, mâma⁸, lada⁹, hâsan¹⁰, hûsin¹¹,

l¹²arah, l¹³erak, l¹⁴ihaka, t¹⁵aromboh, r¹⁶ombong,
y¹⁷amunah, y¹⁸amanu, p¹⁹igang, b²⁰atu, s²¹alah, s²²atu.

Karang di mana habis nyanyi itu, pada tangan
itulah dia letak batu itu, ketika itu juga masing
menggenggamkan kedua dua tangan nya, serta
mendirikan tetanjok nya, di turun naik'au, ibu nya pun
sama-sama mengata "Tâm uê - Tâm uê" salalu
sehaja, sampai kâng'aulah orang yang tunduk itu,
maka ia memperhatikan di genggaman mana
ada batu itu maka di terkanya lah pada
genggam siapa di sangkanya ada batu itu, di kiri
atau di kanan, maka jikalau kina terkanya
itu dengan boleh di katanya di kiri atau di kanan,
maka orang yang menggenggam batu itu lah pula
kina tunduk, diperbuat seperti yang tersebut
itu juga.

Tetapi kalau ta' dapat di terkanya maka
salalulah ia kina tunduk, jikalau sampai
sapuluh kali tiada dapat di terkanya itu,
maka di hayak lah ia artinya di pegang ramai
kedua kaki tangan nya su'arany sebelah
dan kapalanya pun, di linggang'kan badannya
itu sakat'eka lama nya, di bawa jauh
sedikit lalu di buang'kan ka' s'oma - s'oma,
bi hantilah main adanya.

Main Uti-uti,

Bermain lima atau enam orang lebih kurang.
 La'orang menjadi ibu duduk lah ia, maka
 datang lah satu orang di dekat nya minundukkan
 kapalanya dan menutup matanya di pangkuan
 ibu nya itu, maka yang lain itu larilah
 kesambunyi, setelah habis bersambunyi semuanya
 maka disuruhkan oleh ibunya angkat kapalanya
 itu, setelah itu betanyalah ibu nya, dimikian
 Uti! Uti! dimana sianu itu (di sebut nya nama
 nama orang yang lari itu lepas'orang, sa'orang pula)
 jikalau dapat di katekannya "Sianu itu di tempat
 anu" dengan betul terkanya itu, maka orang
 itulah pula menjaga atau menchan, diperbuat
 lah seperti tadi juga. Tetapi jikalau tiada dapat
 di terkanya dimana sianu itu bersambunyi,
 sehingga sepuluh kali bermain itu, maka di
 hanyak lah dia itu, di pegang kaki tangan
 kapalanya di lenggang'kan, lalu di buang'kan
 kepada suatu tempat jauh sedikit atau
 di simak, bi hintelah main, tetapi kalau suka
 bermain lagi, orang itu gualah yang kina jaga
 jaga adanya.

(17)

Mâin Tang-Tang Kuit.

(2 orang.)

Adapun permainan ini, apakala ada buayan papan yang bi sangkut dengan tali di biri kânannya, maka di buang kan seblah tali itu, tinggal lagi seblah, maka di sorongkan papan itu, sama tengah duduk nya di tali itu, maka duduklah sa orang seblah hujung papan itu (seperti main jongkeang jongket) maka di kâta oleh sa'orang "Tang Tang Kuit" di jawab oleh yang sa'orang pulo "Kuit-Kuit", serta di turun naikan nya papan itu akanya.

جوئلے جوئلے کالو دیش کالو دیش

Main Tunggul.

kiri

Tunggul

kanan

Adapun permainan ini di chari satu orang yang boleh menjadi Tunggul meninggalkan satu tempat yang di tengah ite.

bermain itu satu-satu fehak beranang atau delapan orang.

Setelah sedia kedua fehak itu, maka di bhagi dua anak-anak itu oleh dua orang ibunya. berang siapa yang memilik itu, diolah menjadi dahuir. maka sudahlah kedua fehak itu pada kiri kanan Tunggul itu, jarak 5 atau 6 depa. kemudian turunlah sa'orang fehak yang kina pileh itu mendapatkan Tunggul itu, berbisik-bisik, katanya aku hendak kan Siame itu (siapa yang ada pada fehak lawannya) setelah itu kembali lah ia ke tempatnya.

maka Tunggul pun menyuruh turun sa'orang pada fehak yang lain itu (dengan tiad disebut namanya) maka orang ini bisik dan memilik baik siapa yang patut di suruhkan turun itu, supaya jangan ter kina pada nama yang dipinta oleh orang yang di sebelah itu, maka turunlah sa'orang, jikalau tiada kina nama nya itu, lalu juga ia kepada Tunggul itu, berbisik dipinta nya pula nama sa'orang yang disuruh itu, maka turunlah pula orang yang di sebelah itu.

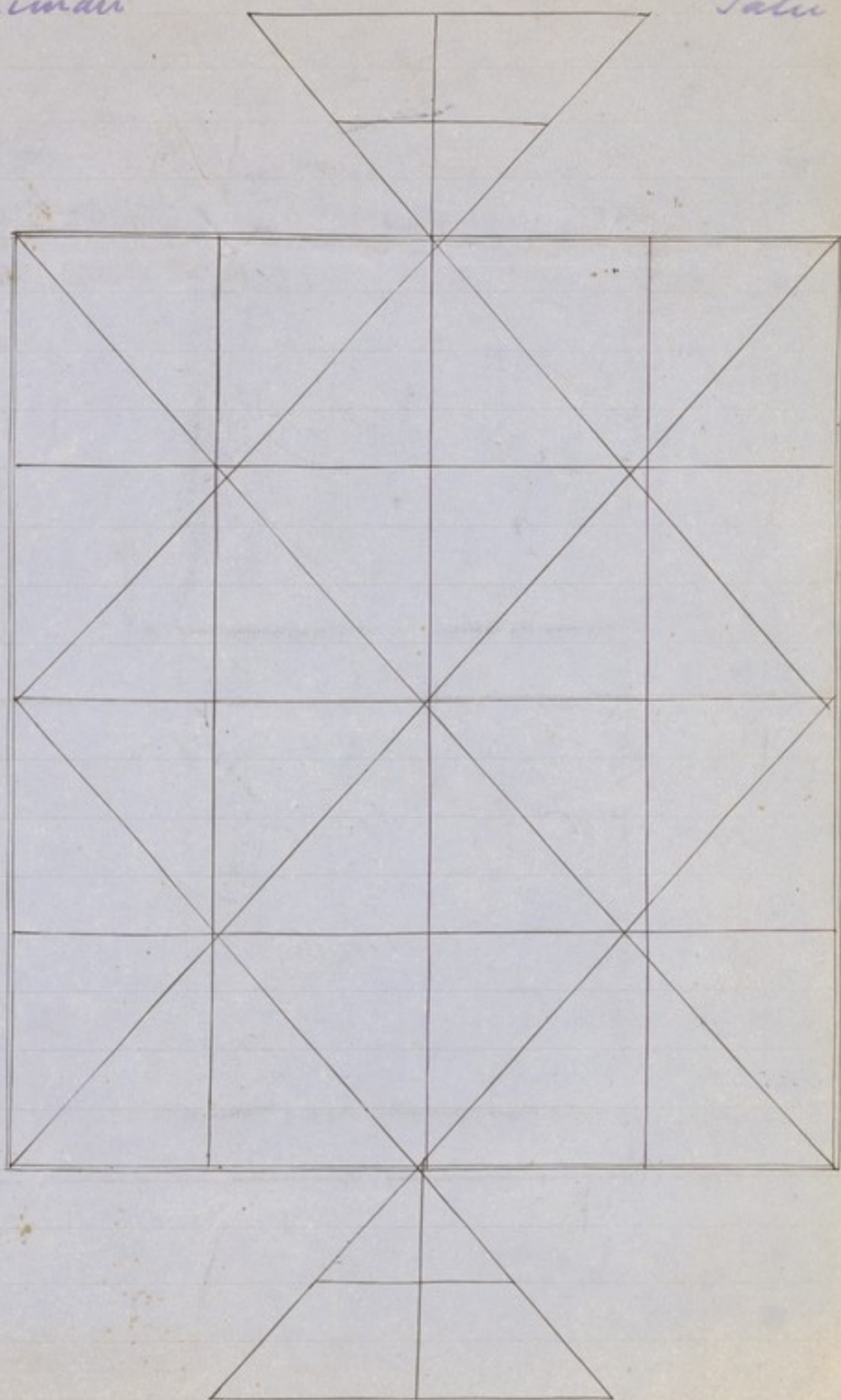
dimikianlah salalu bẽ ganti ganti; pinta
miminta nãma lãwan nya sãblat mĩnyãblat.

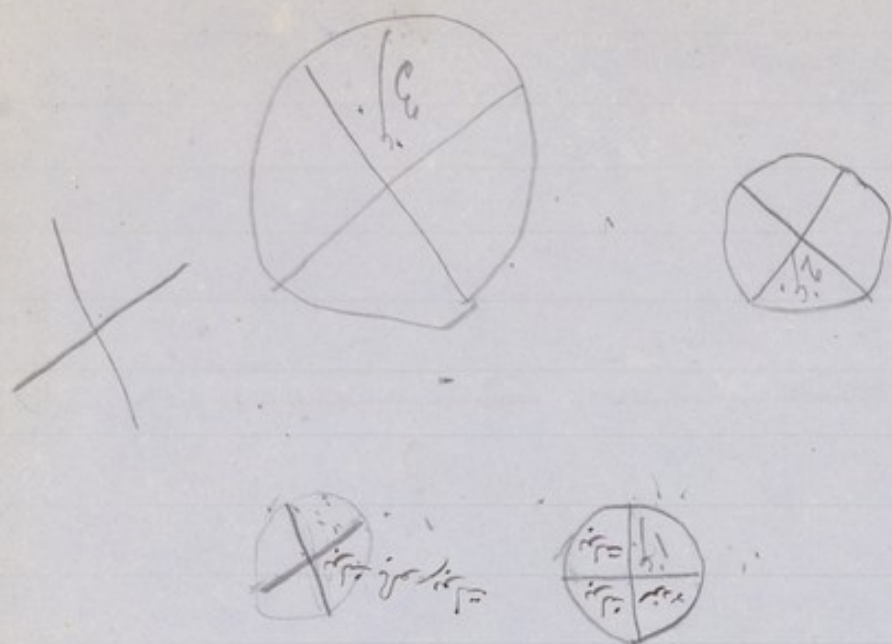
Tetapi kãlãu kina nãma yang di pinta nya itu
maka, ^{lamunanya} pehak orang yang kina itu mĩndũkong
lãwan nya dari tempat nya ka tempat lãin,
bẽ tukar tempat, kĩndĩan orang yang kãlãu
itu pũla tũru kapada Sũnggul miminta nãma
lãwan nya dimikian adanya.

نماز

این مایه دم میجو و اتوریجو کتو اتو مایه باله

✓ *Dam Riman Dua atau*
Riman Satu

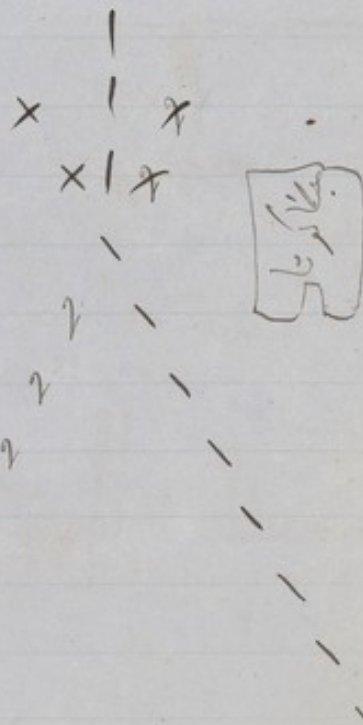
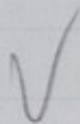
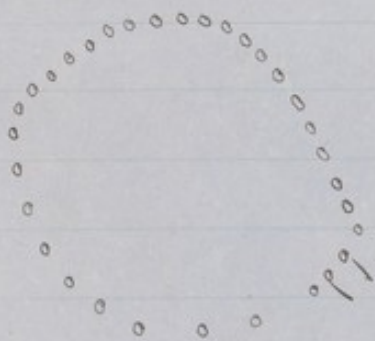
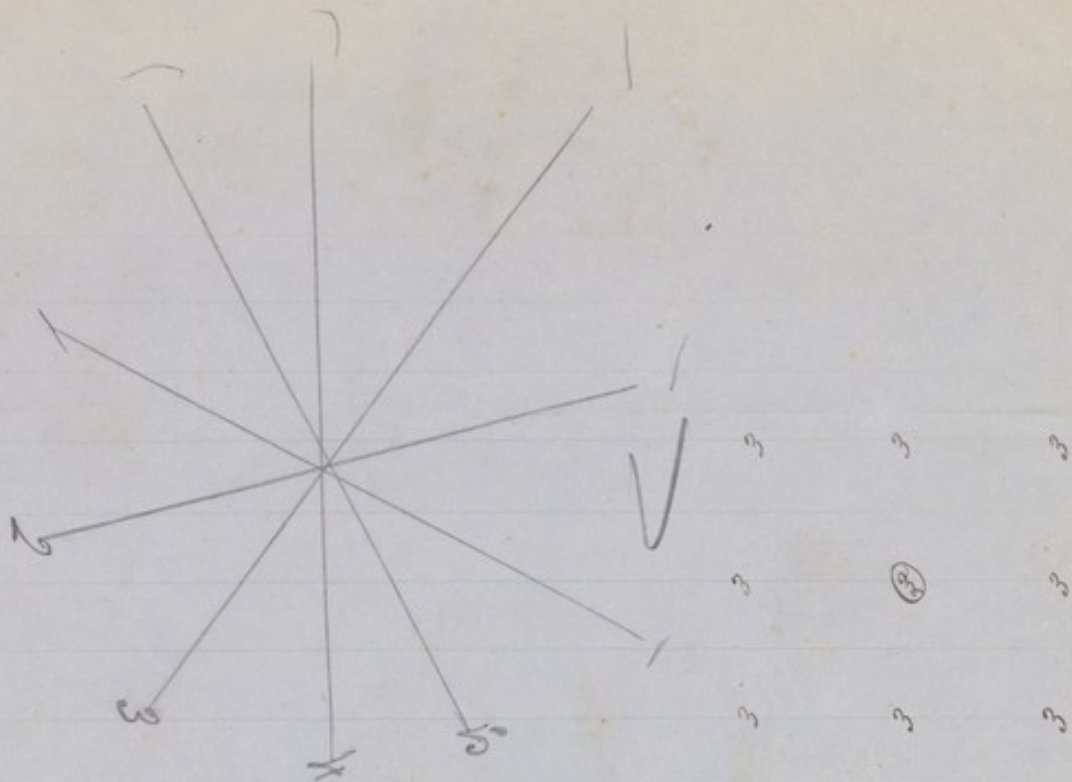




6 اور نیو فوٹو اور	اور نیو
7 اور نیو	اور نیو
8 اور نیو	اور نیو

اور نیو فوٹو اور

Sham Jey-teng



چونکه سوزان دیا فوکه الفتحه بنامه روز
دیار چو کند و در حیات او که آن روز

این لایه سوزان و در غده مایه
دان این سوزان میثا مولو شریفه این سوزان و در غده مایه
میثا امست و در غده مایه مایه این سوزان و در غده مایه

۴

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
" 14 "
13
12
11
11
9
8
7
6
5
4
3
2
1

[illegible][illegible][illegible]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

بسم الله الرحمن الرحيم



۱۰۱

Maui Pili



V

Mama
Siapa Chapat dia
Pati-pat SiKen mawampar
Chapat
~~Keseluruhan~~

ایں کفالات

1.2.3.4.5.6.7.8.9.10

ایسی مائی فیض

Mam Nichee

Mam Tigaraja

ایسی مائی فیض

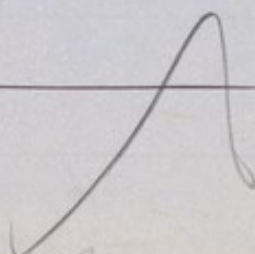
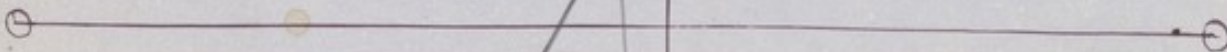
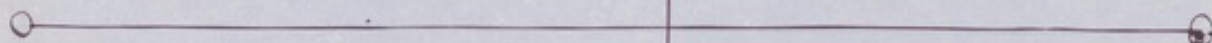
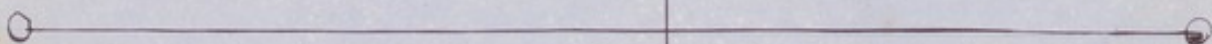
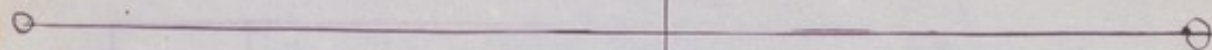
ایں مابین الیہ کیے

Main Alik Ki

--	--

V

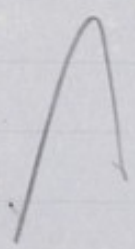
—



ایہ لکھو
ایہ لکھو

.....

1/2 1/2



.....

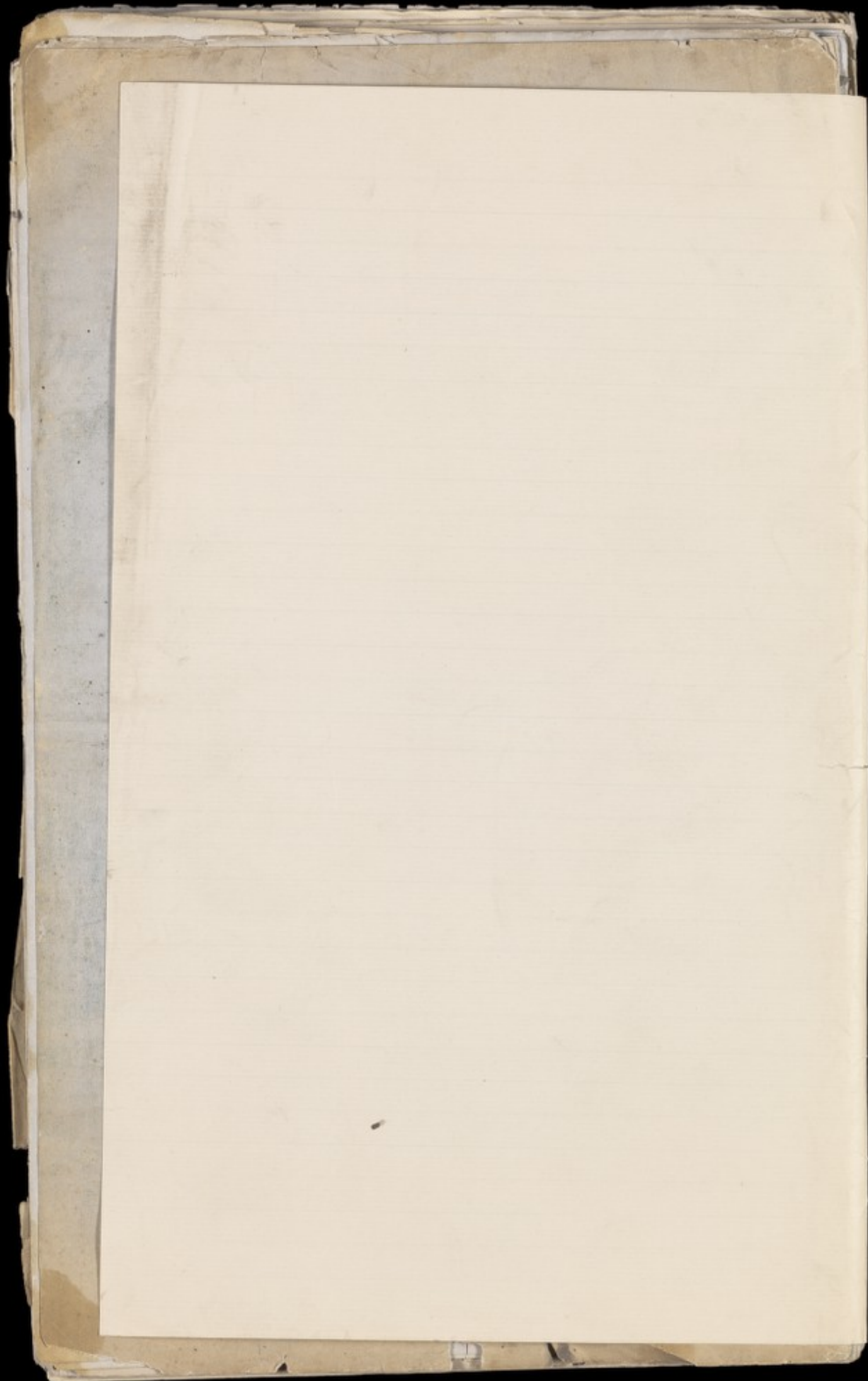
این مایه تیار شد

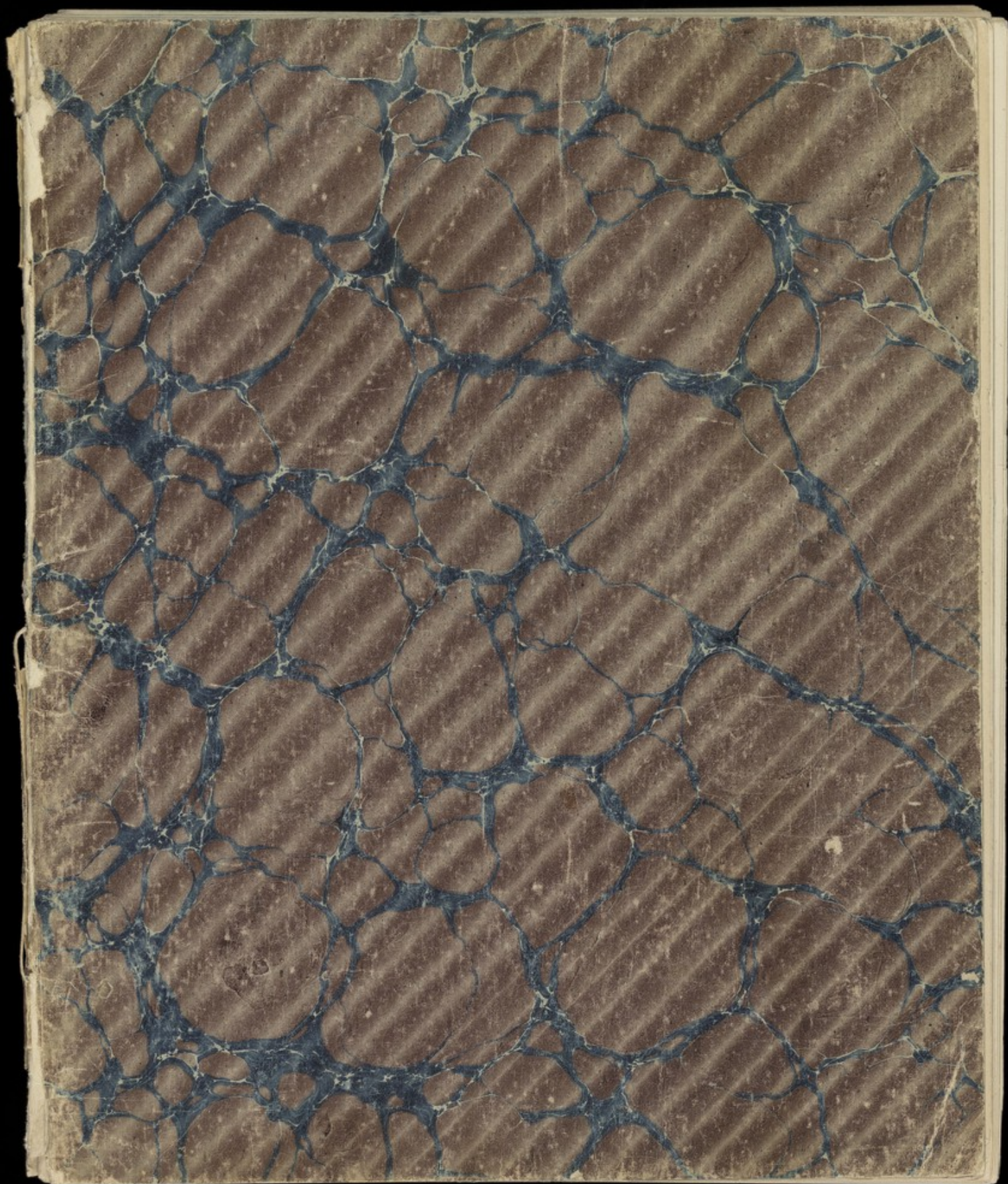
این مایه تیار شد



این مایه شروع شد



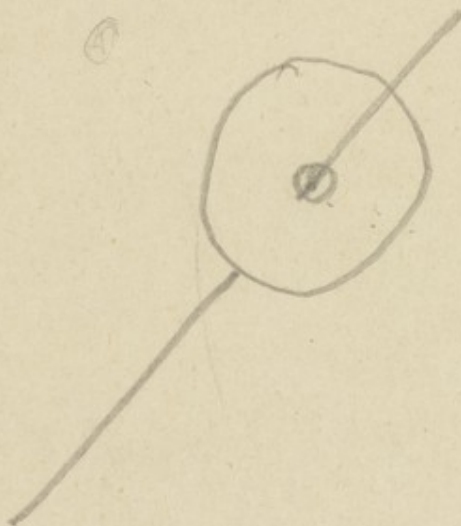




JOHN LITTLE & Co
SINGAPORE.

Well m. q. E

78



Main Galah

A



ماين غالاه

4 players

A boundary line is drawn half-way across the ground -

The game is begun by each 2 players taking their cocoa-nuts in their hands & dashing ^{tang.kup.damb} them together, & whichever nut falls face upwards the owner gets the start.

The owners of those which fell face ^{terlingkop} downwards have to place them face upwards and the other two retire to the other side of the boundary line, whence they ^{give} ~~throw~~ their shells ^{melerak with the heel} at those placed ready -

If they hit the first time it counts a hundred, then the striker goes back to the line, & ^{tempong} ~~throws~~ the shell and if strikes counts 1000. Then he picks up his shell and drops

This game may be played by 4 a side

28

ambil lêmak
drops it on the other, and if it falls face
up into the ^{belindak} other shell, he kicks it and runs
away, and is chased by the enemy. If he is
caught ^{before reaching the boundary}, he loses his chance of going on, and
the enemy begins again.

If the striker does not hit the first time
he goes to wherever his shell has settled
and takes ^{another} ^{langkah} shot with his heel, he can
have 3 shots ^{the first} turn.

If he does not succeed then the other goes
on.

If one player's shell does not hit the mark
and the next following player's shell strikes
the shell of the last player, that is called
têrbakar dâpur, and the ~~owner~~ owner of the
shell struck picks them and throws them into
the air to avoid losing his turn, and if they
fall into each other, the owner of the uppermost
kicks them, and then tries to return to the
boundary, but loses his turn if caught.

After a player has "langkah" 1 both
shells in succession, he picks them up
and

Main Galah

A

lays them on their ground on their
edges leaning back to back against
Simbang

each other, then  and then the
other stands guard over them while
he tries to strike them ^{apart} ~~separate~~ with
a kick without being touched by the
other, if successful he goes on.

The game is terminated at
the pleasure of the players.

Formerly the winner was entitled
to exact payment of his winnings
by pulling out a lash from the
brow of the loser, but this led to fights
& has been abandoned.

This game may be played by 4 a side

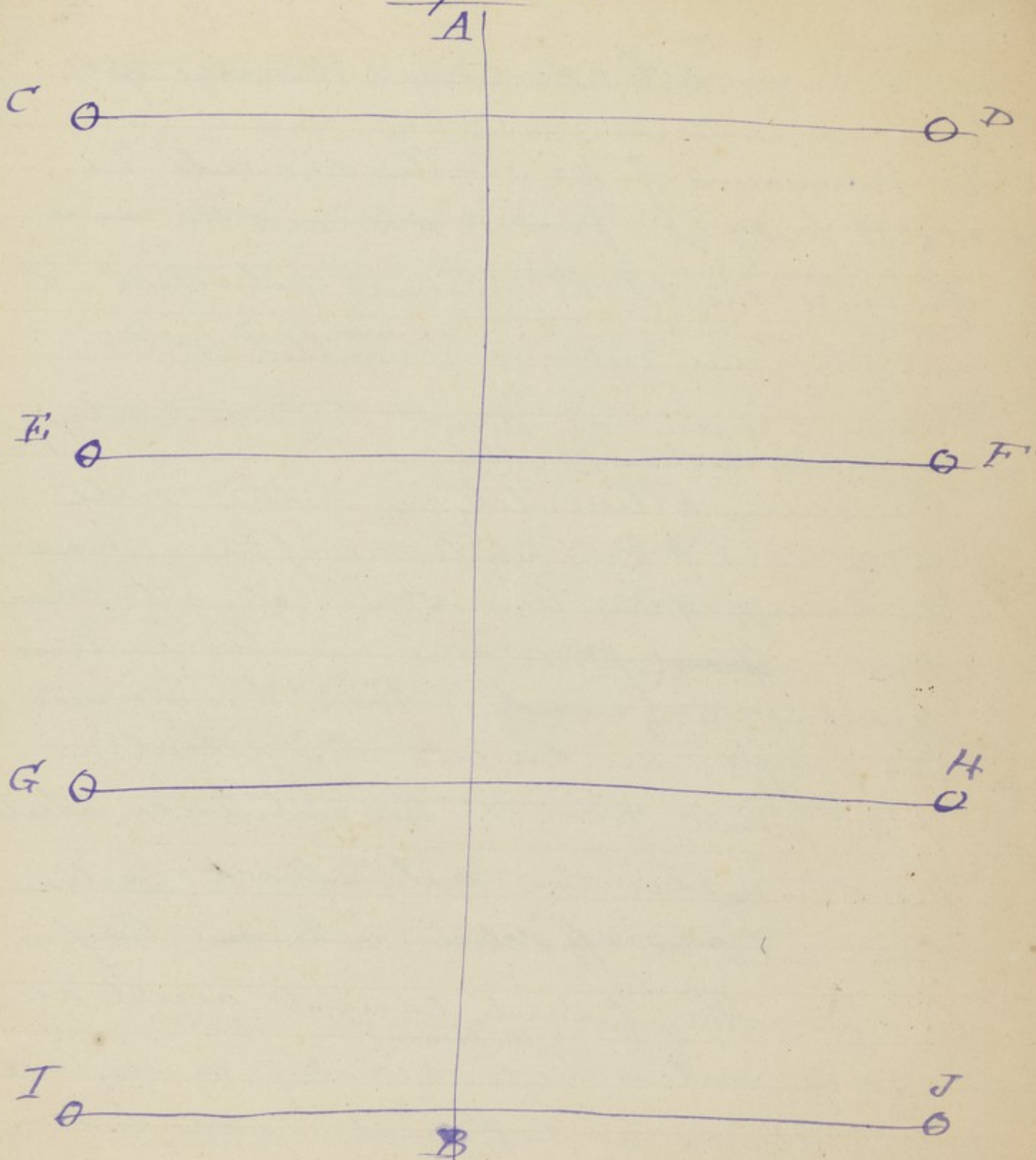
JOHN LITTLE & Co
SINGAPORE.

Vol melq: E

7



Main Galah



This game may be played by 4 a side

up to 8 x side, according to the size of the ground.

The dimensions of the smaller size will be about 6 or 7 yds from C to D, and the same distance should be preserved between C & D and the lines running parallel to it.

4 or 5 men are then stationed along C D & the other parallels, the lines, alternately on either side of the line A B, while one of them has the charge of the line A B; the attacking party, ~~there~~ (of the same number as those guarding the ground) then divide into two groups, one diverts the attention of the guard nearest the entrance, while the other makes the real attack. Entrance can only be effected between the points C & D. The guard cannot arrest any one ~~if~~ unless he ^(the guard) is standing on his line. There should be sufficient space between the parallels, for a person to remain in the

the centre without the guard or either
being able to touch him.

So that one of the attacking party can
pass from square to square any
way he likes, his object being to get
out beyond the line I.B.), after
which he must return to beyond C.D.,
as soon as one of the attacking party
has succeeded in effecting this, his
side has gained the victory, this is
called "Chah" - & the losers are a "papan".

If a man tries to enter inside C or D
this is called "hangus" a "hot", and
he has to return to the starting point.

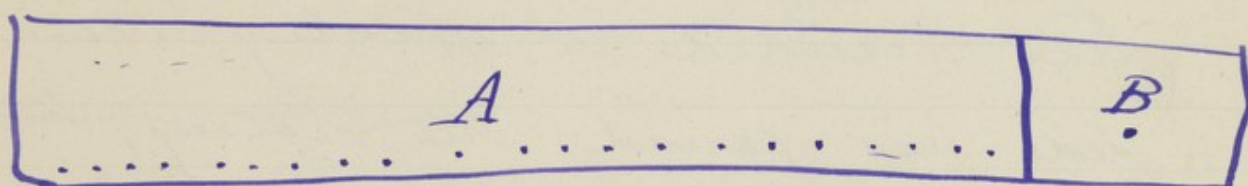
"Papan" is paid by the losers giving
the victors a back & a ride for a certain
distance agreed on before the beginning.
Sometimes this game is made
of the game - the subject of bets in money, or
edibles, but it is usually played for love -

~~up to 16 on side, according to the size of the ground.~~

Mam Alih Ki

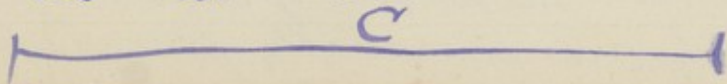
Played with *biakh birāyan*, or *biakh klēchi*.
by any number of players from two upwards.

A long parallelogram is drawn out on the ground thus, with a square enclosure at one end:



The players place their marbles in a row in A and one is placed in B.

Then each player in turn shoots his "soudū" (a flat oval of horn) with his thumb & ^{middle} ~~finger~~ toward C a line drawn at a distance from A, and called "Rēh"; whoever gets nearest to this line has the first shot at the marble stationed at B, if he



he hits it, he gets all the marbles in A, if he only hits one of the marbles he takes possession of all the marbles lying to the left of the one struck, after which he must shoot again at the remainder, if he hits B he gets them all, if he hits the left-most of these remaining, he only gets the one he struck. whenever he misses, the next in order shoots at any marbles there may be remaining; if his predecessor has carried them all off, he shoots at his "poudre" & if he hits it, divides the spoil with him, if not, the next fires at him if no one hits him, he retains all the booty.

If all the players should in turn miss B & A the first time, they shoot again at them, from wherever their "poudre"

"Jander" may have gone to, in the same order as from C -

Shooting from A to C is called "mêdi" that is trying who can get nearest to the mark -

If a player shooting from C to B or A strikes a marble, so as simply to move it slightly, that gives him no right to remove any of the marbles, but he may have another shot from wherever the "jander" is - that is called "Alik ki".

If he strikes it so as to make it move & remain on the line (i.e. the boundary marked out) that obliges him & the other players to begin the game afresh, and is called "munde", whoever was "munde" has to begin the fresh "mêdi".

The "jander" when shot is held between the fore & middle fingers of the left hand, the little finger resting on the ground, and struck with the middle finger of the right hand & thickened from the thumb.

Main Tiga Rāja.

This game may be played by two or any larger number of players.

Three holes are made in the ground about 10 ft apart from each other.

A	B	C
o	o	o

The players shoot marbles from B to A, each having ^{one} ~~the~~, whoever gets nearest the hole or into it, then shoots at B, & if he gets into the hole he goes on, as far as he can, but after he has got to B, he can be shot at by the others; striking another gives a 2nd shot; one strikes another hard to drive him away to a distance, and prevent his becoming Rāja, which can be attained by going backward & forwards between the holes till the 9th time finds you at A, when you retire, and the others carry on the game till there is but one loser left, and he has to hold up his knuckles for the other 3 to shoot at with the 4 marbles, so that he gets around again.

When a player is making his shot at the
9th hole, it is often the practice, for one
of the enemy to wait at the edge, so that
the expectant Raja knocks his enemy into
the hole, in which the enemy says,
"Chungkil" if you don't knock me out in
3 shots, I shall be Raja, and if he fails
to do so, the enemy becomes Raja in his
place. ^{the thumb of left hand sh^d rest on the ground,}
^{and the marble be shot between the middle fingers of the two}
^{hands.} Maui Picher

Two holes in the ground abt 4 fathoms
apart -

Game played by two or more with marbles.

One marble called "Picher" is placed at the
edge of one hole, and the others called "Dôgol"
shoot at him in turn, if the first hits
Picher, that is called "Kâchi", and then the
next has a shot at either of the others, or
places himself near "Picher's" hole, when Kâchi
has a shot at Picher, or a "Dôgol", or goes
to either of the holes, whichever he thinks the
easiest

Easiest, if he gets in that is "Seit"
and he can then shoot at any one he
likes, or she call "pauppil," when the
others must all retreat to the usual
full distance, & he can then either
make for the other hole, or take a shot
at any of the others. Whoever is struck
is out of the game, (after each has had
his first shot,) & has to pay the striker
whatever may have been agreed on at the
beginning. If one knocks another into
the 2nd hole, after the first has been
disposed of, that is "jâli" for the two
concerned & "rai" for all the rest, and
the game has to be begun again, so it is
also if one in striking another remains
touching it. The original Piche retains
his first hole, if all the "Dôgol" miss
him the first time & then he can either
go for the ~~50th~~ other hole, or shoot at any of
the others, or call "Pauppil". If he gets the
2nd hole, all the others pay him whatever
may have been agreed on. Or both the holes
may

may have been ^{"Dôgôl"} filled up, each by a different ~~"Picher"~~ without any one having been shot, and the last Picher takes a shot at the nearest "Dôgôl" & misses him, and the game is then over, & no one loses anything.

Main Pat-pat siku lipat
(from S'pore)

This game is played as follows:

There are two parties of eleven, i.e. ten with one sitting as head in front, who must speak the truth.

The parties are 10 or 12 paces apart.

The head of one side ^A then calls any one of his own side to him, & asks him whom of the other side ^B he wishes to call out, the other gives him the name of one of the ~~other~~ ^B party privately; and the head ^A then says to the head of ~~the other~~ ^B party, "make one of ^B your men stand out, then the head of ~~the~~ ^B party calls to his 10 men, & says quick one of you stand out, & after a hurried con-

ultation

Consultation one of them stands out, if he is not the ~~first~~ man selected by the other side A; then it is the turn of B to pick out a man from the party A, & so it goes on till the man selected happens to be the one who stands out, when all the party of the selected one have to go over to the victor's side & give them a ride on their backs as many times up & down the course as may have been agreed upon.

Main Teliura

This is like "Picher" except that it is played with iron shot of perhaps $\frac{1}{2}$ a kati weight, which is tossed with the hand, and the ^{two} holes are 10 or 12 paces apart, & there is no "paugjid", or "jâli", or "ori". It is not necessary to hit the enemy to capture him, if you can get within a span of him, he is captive.

There is a fort which is guarded by 13 soldiers; if there are ever less than 13 when the Captain comes round he will put the remainder to death.

A man comes & says his friend has died & asks for 4 soldiers to carry the dead man; the problem is how to give 4 men & yet still have thirteen left
 They are arranged as below.

Fort

A man has buffaloes all round him as below, showing nine on every side

3	3	3
3	owner	3
3	3	3

when a stranger comes up & says, "I
" have lost 4 buffaloes, perhaps they
" have got amongst yours ". The answer
" is "you see I have got 9 each way
" if you can find your four, you may
" take them provided you still have
" me nine each way " which is the
problem -

Katika Lima, also used five positions
crossed over each other, which has to be
touched by an outsider, & the conjurer
must tell which has been touched, &?
he does with the aid of a confederate,
who draws up his fingers beginning with
his thumb on the lowest, the little finger
then being the top-most, or he puts his
hand to his forehead for the top-most
& so on with the eye, the nose, mouth, & chin.
At the same time he recites the numbers
up to ten, & then goes back, 10-pûlûh

balik, satu balik tja, tja balik lina
lina balik tujoh, tujoh balik simbilan,
simbilan jadi sapuluh. Then he says
mudah dia datang, gany mudah tujak
mari, mari kataban - i.e. calling
supernatural power or hantu to his aid.

A Chinaman has 30 cookies, & when
he has prepared breakfast, when two
beggars come in and mix with them,
the problem is so to count out his own
cookies, that the end of the count the
2 beggars shall be left standing alone

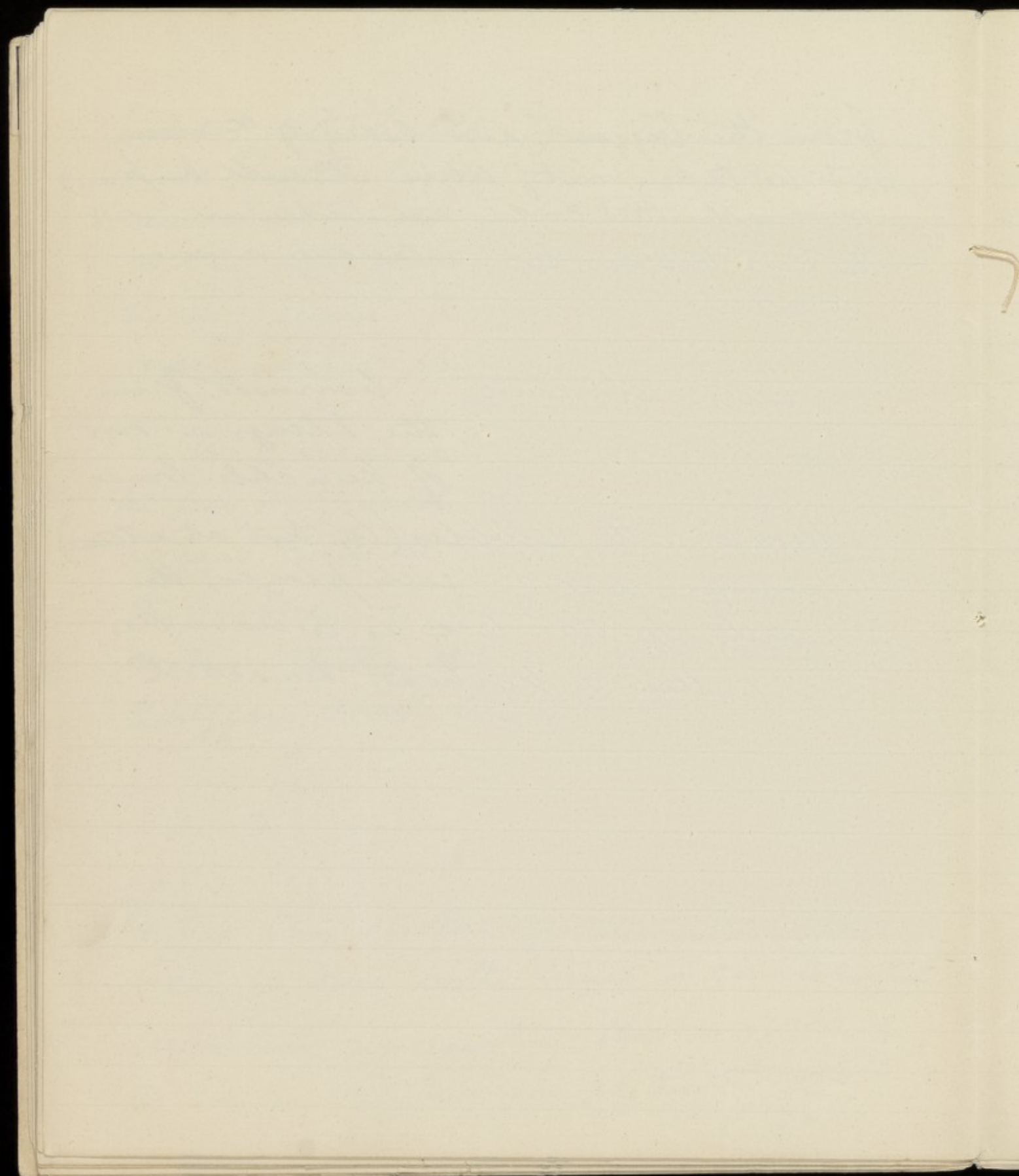


The two long strokes represent the beggars
it can be done with stones or counters, 2
larger ones representing the beggars.
The counting shd be begun at the 5th cookie
from

from the beggar, and every of the man
shd be taken out, when it will be found
that all the cookies are taken out, and
the two beggars left standing alone
together —

Kuti Mâma borrowed from
the Kluijs a sort
of knuckle-bones

played with pebbles (by two at a time)
perhaps 10 or 20 each player; the
penalty for the loser is to have his
ear pulled & his head knocked —



A number of blank pages follow
and have not been photographed.

